

# Education-plus

超越教育

December 2017

二零一七年十二月

## World Bank Project on Vietnam's Teacher Development

世銀項目  
推動越南教師發展



Interview with Professor Anthony Cheung Bing-leung  
張炳良教授專訪

Knowledge Application in Wolong Reserve  
臥龍保護區應用教大知識

Supporting Ethnic Minority Students in Chinese Learning  
支援少數族裔學生學習中文



香港教育大學  
The Education University  
of Hong Kong



Photo taken at Vietnam's Thai Nguyen University of Education.  
For details of EdUHK's World Bank project, please go to Page 2  
攝於越南太原師範大學。有關教大世銀項目詳情，請前往第二頁

# Education-plus 超越教育

## Contents 目錄

December 2017 二零一七年十二月

### ■ Feature 專題

---

- 02 Setting New Standards  
訂立新標準

### ■ Interview 專訪

---

- 06 Back to Education  
回歸教育

### ■ Transforming Knowledge 知識轉化

---

- 10 Ecotourism Accreditation  
生態旅遊認證
- 12 Working to Live or Living to Work?  
為生活而工作? 為工作而生活?

### ■ Learning and Teaching 學與教

---

- 14 No One Left Behind  
有教無遺
- 16 ePortfolio  
電子學習歷程檔案

### ■ Campus Life 校園生活

---

- 18 Global Perspectives  
國際視野

### ■ People 人物

---

- 20 Give Parents a Choice  
給家長一個選擇
- 22 Early Career Scholars Celebrated for  
Research Excellence  
青年學者 卓越研究
- 24 Reading with Your Little Green Feet  
與「綠腳丫」齊齊讀

### ■ News 教大新訊 26

---

### ■ We Care 社區關懷 30

---

### ■ World Views 世界視野 32

---

### ■ Book Gallery 書影廊 40

---

# Setting New Standards

## 訂立新標準



### EdUHK Appointed as World Bank Consultant to Boost Vietnam's Teacher Education and Teacher Development

教大獲委為世銀顧問 推動越南教師教育及教師發展

Shortly after landing at Hanoi's Noi Bai International Airport on 15 October, EdUHK Vice President (Academic) Professor John Lee Chi-kin and his project team headed to the Hanoi Pedagogical University 2 to kick off a 10-month knowledge transfer project in Vietnam. During their packed five-day trip, his expert team also went to Ho Chi Minh City and the city of Hue, teaming up with four teacher training universities for the project. The aim of the consultancy study, which is funded by the World Bank, is to boost teacher education in Vietnam, one of the fastest-growing ASEAN economies.

In the coming months, Professor Lee and the EdUHK team will have an even more hectic schedule, paying monthly visits to the country's cities from north to south. Appointed by the World Bank as its consultant in October, EdUHK will build capacity for eight leading teacher training universities under the Enhancing Teacher Education Program (ETEP), run by the Vietnamese Ministry of Education and Training

十月十五日，香港教育大學副校長（學術）李子建教授與一眾教大學者風塵僕僕，甫飛抵越南內排國際機場，旋即趕往河內第二師範大學，啟動一個為期十個月的知識轉移項目。專家團隊此行逗留五天，行程緊密，還需前往胡志明市及順化市，與同是項目合作夥伴的當地四所師範大學代表會面。該項顧問研究獲世界銀行（世銀）資助，目的是協助越南推動其教師教育。越南為東南亞國家聯盟中經濟發展最快的成員國之一。

未來數月，李教授及其團隊行程將會更加忙碌，每月會參訪越南由南至北多個城市。教大於今年十月獲世銀委任為顧問，支援越南教育培訓部轄下的教師教育專業發展，協助八所參與的師範大學提升實力。李教授表示：「這項目互惠互利，讓教大與越南合作夥伴分享教師發展經驗，增進雙方瞭解以及專業與文化交流。我們將與世銀一起協助越南實現教育改革目標。」

(MOET). “This is a mutually beneficial project, in which EdUHK and our Vietnamese counterparts can share their experience in teacher development as well as enhance mutual understanding, professional and cultural exchange,” Professor Lee told *Education-plus*. “EdUHK will help realise the country’s educational reform goals, in collaboration with the World Bank team.”

## Steering Vietnam’s Teacher Training Universities

The ETEP aims to strengthen the capacity of the country’s eight Lead Teacher Training Universities (LTTUs) to cope with the new requirements of the Fundamental and Comprehensive Education Reform launched by the Vietnamese government. The eight LTTUs, spanning Vietnam from Hanoi in the north to Ho Chi Minh City in the south, have been designated stewards to help local teachers and principals adapt to the new approaches to curriculum and instruction through an enhanced continuing professional development system that emphasises quality assurance.

EdUHK stood out from top universities and education consultancies from North America, Europe, Asia and Australia to be selected as the consultant for the nationwide programme. It will directly engage the senior management of each university for capacity building through face-to-face training workshops and institution-based consultancy and support. “EdUHK has a very strong interdisciplinary expert team, specialising in a wide spectrum of areas, including curriculum reform, educational leadership, quality assurance, teacher development and vocational education.

“Through evidence-based evaluation and assessment, the team will help the LTTUs chart their own development paths, institutional strategies and foci,” Professor Lee said. “Throughout the process, we will engage management to devise tailor-made capacity-building plans to help them achieve their goals in line with international trends and practices in higher education.” The ETEP will have a far-reaching impact on teacher development in Vietnam.



Capacity building workshop  
教師和校長專業培訓工作坊

## 為越南師範大學導航

此計劃旨在提升八所主要師範大學的實力，以配合越南政府推出的「基礎及全面教育改革」新要求。八所師範大學分佈在越南各地，北起河內，南至胡志明市。這些大學擔當先導者角色，將透過已改良的持續專業發展制度，協助教師及校長適應新課程及教學法，著重質素保證。

來自北美、歐亞及澳洲等地的多所知名大學及教育顧問機構曾參與競逐這國家級顧問項目，最後教大脫穎而出，獲委任為世銀顧問。越方各大學高層會直接參與計劃，透過教大培訓工作坊及機構為本顧問支援，提升實力。李教授說：「我們的跨學科專業團隊專注不同的領域研究，包括：課程改革、教育領導、質素保證、教師發展及職業教育等，陣容強大。」

李教授續說：「專家團隊透過實證為本的評鑑和評估，協助該八所大學管理層制訂各自的發展路徑、機構策略和重點，以及合適的實力提升方案，務求與高等教育的國際趨勢和做法接軌，達至目標。」此項計劃將會為越南的教師發展帶來深遠影響。世銀估計，該國近八成，即逾六十萬教師及校長，將會受惠於計劃所提供的培訓和支援。



EdUHK team and representatives from the Vietnamese Ministry of Education and Training  
教大團隊與越南教育培訓部代表

According to the World Bank, nearly 80 per cent of the country's general education teachers and principals, or more than 600,000 educators, will ultimately benefit from training and support provided by the LTTUs.

### Testament to Educational Leadership

EdUHK President Professor Stephen Cheung Yan-leung said the appointment of EdUHK for the nationwide project in Vietnam is testimony to the University's educational leadership in the region. "We are very pleased to have the opportunity to contribute to this nationwide project in Southeast Asia," he said. "Building on our track record in the region, I have every confidence that we can have a positive impact on the transformation and enhancement of Vietnam's teacher education through this knowledge transfer project."



Meeting with representatives from Ho Chi Minh City University of Education on their strategic planning at World Bank's office in Vietnam  
在世界銀行越南辦公室與胡志明市師範大學代表會面，討論其策略發展計劃

## Soft Power in the Belt and Road

### 一帶一路的軟實力

Apart from the teacher development project in Vietnam, EdUHK and its predecessor, The Hong Kong Institute of Education, have in recent years been commissioned by the World Bank, Asian Development Bank, European Union, APEC, UNESCO and UNEVOC to participate in numerous education-related consultancy projects in Asian countries, including those along the One Belt, One Road Initiative, spanning Tajikistan to Myanmar and Laos. In May, a delegation of teachers from Kazakhstan visited Hong Kong to receive training in a week-long professional development programme conducted on the EdUHK campus.

President Professor Stephen Cheung highlighted the significant potential of educational development in Belt and Road countries. "In addition to trade, finance and infrastructure building, education can be seen as "soft power", which is a crucial element in the overall sustainable development of the region," he said. "In line with the One Belt, One Road Initiative, we will do more to promote and support teacher education in the region. This Vietnam project is just the beginning. I see a lot of potential out there."

除了此越南教師發展項目外，教大及其前身香港教育學院近年來亦受託於世銀、亞洲開發銀行、歐盟、亞洲太平洋經濟合作會議、聯合國教育科學及文化組織以及其轄下的職業技術教育與培訓國際中心，為亞洲國家提供了多項教育顧問服務，包括「一帶一路」計劃沿線國家，由中亞的塔吉克斯坦，以至東南亞的緬甸及老撾。今年五月，一個來自哈薩克斯坦的教師代表團訪港，並在本校接受了為期一周的專業發展培訓。

校長張仁良教授提到一帶一路沿線國家的教育發展潛力很大。他說：「除了貿易、金融和基建外，教育被視為這些國家的軟實力，是可持續發展的重要元素。配合一帶一路計劃，我們將加強推廣及支援區內的教師教育，越南項目僅僅是一個開始，未來發展潛力巨大。」

- Ho Chi Minh City University of Education 胡志明市師範大學
- The University of Da Nang – University of Education 峴港大學所屬師範大學
- Hue University of Education 順化師範大學
- Vinh University 榮市大學
- National Academy of Education Management 教育管理學院
- Hanoi National University of Education 河內師範大學
- Hanoi Pedagogical University 2 河內第二師範大學
- Thai Nguyen University of Education 太原師範大學

### A Nationwide Project 全國性項目





## 彰顯教育領導地位

教大校長張仁良教授表示，本校獲委任負責這個越南國家級項目，足證教大在亞太地區內的教育領導地位。張教授說：「我們十分榮幸能分享專業知識，為東南亞國家教育作出貢獻。事實上，教大學者過往亦積極參與區內教育發展項目，我深信教大定能透過這個知識轉移項目，提升越南師資教育的質素，促進其轉型和發展。」

The project keeps the senior management of Thai Nguyen University of Education and local educators abreast of the international trends and practices in higher education  
計劃協助太原師範大學領導層及當地教育工作者掌握高等教育的國際趨勢和做法

## Eight-member Expert Team 八人專家團隊



**Professor John Lee Chi-kin**  
李子建教授

Chair Professor, Curriculum and Instruction, and Vice President (Academic)  
副校長(學術)、課程與教學講座教授

*Project Team Leader 項目總監*



**Dr Margarita Pavlova**  
Margarita Pavlova 博士

Associate Professor, Department of International Education and Lifelong Learning  
國際教育與終身學習學系副教授

Director, UNEVOC Centre (Hong Kong)  
聯合國教科文組織國際職業技術教育培訓中心(香港)總監

*Project Deputy Team Leader*  
項目副總監



**Professor Tsui Kwok-tung**  
徐國棟教授

Professor (Practice), Department of Curriculum and Instruction  
課程與教學學系教授(實踐)

Associate Dean (Quality Assurance and Enhancement), Faculty of Education and Human Development  
教育及人類發展學院副院長(學術質素保證及提升)

*Associate Team Leader 協理副總監*



**Professor May Cheng May-hung**  
鄭美紅教授

Chair Professor, Teacher Education  
教師教育講座教授

Associate Vice President (Academic Affairs) cum Registrar  
協理副校長(學術事務)兼教務長

*Associate Team Leader 協理副總監*



**Professor Kerry Kennedy**  
甘國臻教授

Advisor (Academic Development), Department of Curriculum and Instruction  
課程與教學學系顧問(學術發展)

*Member and Contact Point*  
成員兼項目聯絡人



**Professor Allan Walker**  
汪雅量教授

Joseph Lau Chair Professor, International Educational Leadership  
劉鑾雄慈善基金國際教育領導講座教授  
Dean, Faculty of Education and Human Development  
教育及人類發展學院院長

*Member 成員*



**Professor Bob Adamson**  
鮑勃教授

UNESCO Chair, Technical and Vocational Education and Lifelong Learning, and Chair Professor, Curriculum Reform  
聯合國教科文組織教席-技術教育及職業培訓與終身學習、課程改革講座教授

*Member 成員*



**Professor Lim Cher Ping**  
林質彬教授

Chair Professor, Learning Technologies and Innovation  
教育科技與教學創新講座教授

*Member 成員*



# Back to Education

## 回歸教育

After completing a five-year term as the city's Secretary for Transport and Housing, former President Professor Anthony Cheung Bing-leung has expressed his interest in returning to research work in university, focusing on governance and public policy. Details of his future academic role are still being worked out. Reflecting on his academic career and public service over the past four decades, he shared with *Education-plus* his observations and insights into the aspirations of Hong Kong youth, housing issues and education, among other things.

前香港教育學院（教院）校長張炳良教授剛卸任為期五年的運輸及房屋局局長一職後，表示有意回歸大學從事學術研究工作，專注管治及公共政策，細節有待落實。張教授接受《超越教育》專訪時，回顧其過去四十餘年的學術生涯及公共服務經驗，就今天香港年青人的理想抱負、房屋及教育等議題，細談他的觀察及洞見。

“In a way, I now have my life back,” Professor Cheung said jokingly during an interview with *Education-plus* at the University’s tranquil campus, referring to his more leisurely life after five years of hectic service in the “hot kitchen”. He said he could spend more time with his family and friends and travelling to different parts of the world at his own pace. “This is a big contrast to the past five years, and something I am getting used to,” he added.

Professor Cheung said he did not expect his leisure time to last long though. Soon after he had retired from the political scene, he was appointed Chairman for the Task Force on the Review of Self-financing Post-secondary Education, newly established by the government, as well as Chairman of the Committee on Self-financing Post-secondary Education. In his latter capacity he now also sits *ex-officio* on the Education Commission and University Grants Committee.

Back to the topic of education, Professor Cheung said it is something very close to his heart. “I believe education should help search for answers to the many problems our society faces. Teachers should enlighten minds. They are agents of change. The classroom is a microcosm of society, where problem-solving begins,” he said, explaining his return to the field.

“To me, being back to academia is like coming home. I very much look forward to taking up a new role at EdUHK, using it as my base for sharing my observations made within and outside the establishment over the decades. The four-and-a-half years I spent at The Hong Kong Institute of Education (HKIEd) were both rewarding and precious to me,” said Professor Cheung.

Sharing his memories of the former Institute, he flipped through a hard copy of HKIEd’s *Strategic Plan 2009-12 and Beyond*, which he called “The New Testament” – a robust response to the Institute’s mono-technic past, without drifting from its core mission in teacher education. With input from the HKIEd community and other stakeholders, it served as a blueprint for HKIEd to follow in its quest for university status. During his tenure from 2008 to 2012, he initiated the Education-plus approach and greatly

置身於謐靜安恬的校園，張教授心情輕鬆，還打趣說：「我現在終於可以掌握自己的生活。」他指告別了五年繁忙緊張的「熱廚房」生涯，卸下主要官員職務，現在可以過較悠閒的生活，有更多時間陪伴家人和朋友，自由自在訪遊世界各地。他補充說：「這種生活跟過去五年實在有天壤之別，我仍在適應中。」

不過，張教授亦知道這種悠閒日子不會太長。他退出政壇未幾，即獲委任政府剛成立的「檢討自資專上教育專責小組」主席，以及「自資專上教育委員會」主席，並因而成為教育統籌委員會及大學教育資助委員會的當然委員。

回到教育話題，張教授直言他一直心繫教育，他說：「我相信教育有助社會尋找解難之道。教師啟蒙解惑，甚或改變學生的一生，課室其實是社會的縮影，是開始學習排難解困的地方。」

「對我來說，重返學術界猶如回家一樣，我非常期待在教大擔任新角色，盼能在這個平台上，分享我數十年來在體制內外的觀察和得著。而服務教院的四年半歲月，對於我來說相當珍貴，收獲豐碩。」



Professor Cheung (right) and former Council Chairman Dr Pang Yiu-kai (left) at the launch of HKIEd’s *Strategic Plan 2009-12 and Beyond*. 張教授（右）與前校董會主席彭耀佳博士（左）發布教院《策略發展計劃：跨越 2009-12》。

張教授一邊翻看手中的教院《策略發展計劃：跨越2009-12》，一邊回憶他在本校的那些年。他把該策略文件比作聖經的新約全書，以擺脫教院過去受單一學科模式的限制，但同時不偏離教師教育的核心使命。當時教院上下一心，與持份者們攜手努力，而這份策略文件亦成為了當時教院的發展藍圖，用以爭取大學正名。張教授於二零零八至二零一二年任職教院期間，首次提出「教育為本、超越教育」的理念，大大擴展教院在學術上的廣度和深度，締造了多元學科的學術環境。

本身是知名學者，而且研究著述等身，張教授任職教院校長期間，明白推動校內活躍研究文化的重要性。在他剛上任的第一年，教院的研究撥款申請錄得顯著增長，於二零零九年更創下本校在研究資助局（研資局）優配研究金的撥款金額歷史新高。他回憶說：「當收到研資局這令人振奮的消息時，不難想像大家當時的興奮心情。」張教授任內的工作奠定了穩固基礎，使得教院得以成功轉型，教大亦因此誕生。上月，本校授予張教授榮譽教育學博士學位，表揚他的學術貢獻，以及在本校正名大學的路途上不可或缺的功績。

“Rome wasn’t built in a day... I encourage our young people to read up on history.”

羅馬非一日建成... 我鼓勵年青人多讀歷史。



Imbued with religious zeal, Professor Cheung (front row, first left) participated actively in many church activities in his secondary school days

中學階段，張教授（前排、左一）懷著滿腔宗教熱情，積極參與了許多教會活動

expanded the Institute's academic breadth and depth with a flourishing multidisciplinary scholarly environment.

A renowned scholar and prolific researcher, he understood the importance of cultivating an active research culture during his HKIEd presidency. Only one year into his tenure, the Institute saw a phenomenal growth in its research grant applications, together with a record-high funding amount granted by the Research Grants Council (RGC) under the General Research Fund in 2009. "You can imagine the joy when we received the exciting news from the RGC," he said. The seeds he sowed formed a solid foundation for the transformation of the Institute and the subsequent birth of EdUHK. Last month, EdUHK conferred upon him the degree of Doctor of Education, *honoris causa*, for his dedication to academia and indispensable contribution to HKIEd's pursuit of university status.

## Youth Matters

Despite his heavy commitments as a principal official, he has kept up with the development of Hong Kong youth. "I used to be just like them – exuberant, passionate and full of dreams. The youth are a driving force of change; it remains so in every generation."

"As a young man exposed to different schools of thought, such as Marxism and Liberation Theology, I had many ideals. I cared about the development inside China, my motherland, and I wanted to make Hong Kong a better place, especially at a time when Hong Kong was facing a confidence crisis in the



Since his younger days, Professor Cheung has always cared about the development of China and Hong Kong

從年青時代起，張教授一直關心國家及香港的發展

## 青年人心聲

張教授出任主要官員時，雖然公務相當繁忙，但他仍一直關注香港青年人的發展。他說：「我學生年代就如他們一樣，年青人充滿幹勁、熱誠和夢想，是推動變革的力量，代代如是。」

「年青時，我接觸不同的思想學派，如馬克思主義、解放神學等，充滿理想，關心國家發展，致力改善香港社會，尤其是在八十年代，香港面對回歸問題經歷了信心危機。」

「那時候，香港經濟起飛，縱有各種不確定性，大家還是樂觀地相信社會能不斷進步。今時今日，香港已經發展成熟，不容易經常有突破，而青年人的不滿情緒並非香港獨有。」

「羅馬非一日建成，香港要再起飛，大家應擁抱共同願景，肩負責任。我鼓勵年青人多讀歷史，借古鑒今，只有這樣才能改變現狀，建構未來。社會科學論及『路徑依賴』，而歷史亦告訴我們，我們每一代均面對種種困難，從歷史長河來說不足為奇，似是對人類



Professor Cheung sharing his joy on the U-title conferment 對於教大正名，張教授直言喜上心頭

1980s, before the handover.

“Back then, Hong Kong was growing economically, and people were more positive about making progress despite all the uncertainties. Now that Hong Kong has become a developed economy, it is not that easy to achieve breakthroughs all the time, and we are not alone in having youth frustrations,” he said.

“Rome wasn’t built in a day. For Hong Kong to take off again, everyone should share the same vision and responsibility. I encourage our young people to read up on history. Only through understanding the past can we change the present and build the future. In the social sciences, we talk about path dependence. History also tells us that there are ultimately more solutions than problems, even though problems abound across eras as if a continuous challenge to human history. Most importantly, imagination alone does not bring transformation. We must look for ways to translate our dreams into action one step at a time.”

### Housing Affordability

Housing has become a major concern of Hong Kong youth in recent years. As the former Secretary for Transport and Housing, Professor Cheung said he felt that society must work towards a collective goal to navigate a solution to the problem. Housing affordability is becoming worse due to the acute imbalance between supply and demand.

“There is no quick fix as far as housing is concerned, and quantitative easing – an expansionary monetary policy adopted by central banks – has fuelled property price bubbles in different big cities of the world, including Hong Kong. Our additional stamp duties are meant to be only a demand management measure to curb the further exuberance of the property market.

“The only way out is to ensure a steady increase in housing supply in the long run. For this we need to secure more developable land. There are diverse views as to how this can be achieved and much of the public discourse has been regrettably one-sided. But the common good should always come first at the end of the day, and it is all about a collective change of our mindsets. No pain, no gain,” he added.



Meeting with President Professor Stephen Cheung Yan-leung (right) on EdUHK’s campus  
在教大校園與校長張仁良教授(右)會面

社會的恒常挑戰，不過方法總比困難多。單靠想像並不能帶來變革，我們必須一步一腳印地實現夢想。」

### 樓價高企

近年，房屋問題成為香港青年人的一大困擾。作為前運輸及房屋局局長，張教授認為社會必須同心向著同一方向進發，解決租住和置業難題。由於房屋的供求嚴重失衡，以致住屋變得難以負擔。

張教授說：「房屋問題不可能短期內解決，由於全球各地中央銀行實施擴張性貨幣政策，即量化寬鬆政策，導致世界多個大城市的物業價格出現飆升泡沫，香港亦不例外。特區政府推出多項附加的印花稅，只屬管理需求措施，以遏止物業市場進一步亢奮。」

“*The only way out is to ensure a steady increase in housing supply in the long run. For this we need to secure more developable land.*

長遠而言，我們必須確保房屋穩定供應，這是唯一出路。為此，我們需要有足夠的可發展土地。

他說：「長遠而言，我們必須確保房屋穩定供應，這是唯一出路。為此，我們需要有足夠的可發展土地，可是社會上對此卻意見紛紜，而很多時公眾討論則流於片面，實在令人感到可惜。歸根究底，大家在過程當中難免要有所取捨和付出，但應以公眾整體福祉為依歸，並在思維上作出調整。」

# Ecotourism Accreditation

## 生態旅遊認證



The Wolong National Nature Reserve lies in one of the areas badly hit by the 2008 Sichuan earthquake, only 20 kilometres from the epicentre of the catastrophic disaster. The panda enclosures collapsed and bamboo forests were uprooted, as the UNESCO World Heritage site was devastated by the power of nature.

臥龍國家級自然保護區位於二零零八年四川地震的其中一個重災區，距離震央只有二十公里。地震過後，臥龍熊貓基地倒塌，竹林連根拔起，這個被聯合國教育科學及文化組織列為世界自然遺產的勝地亦抵擋不住大自然的威力，遭到摧毀。

Restoring normal life in the area was of paramount importance. It was equally important to rebuild the Reserve into an ecologically sustainable area for long-term growth. To help accomplish this, a cross-university research team led by EdUHK scholars offered their interdisciplinary expertise and knowledge in developing unique accreditation systems for the region's tourism industry as part of a massive reconstruction scheme funded by the HKSAR government.

With funding of HK\$1.6 million from the "Trust Fund in Support of Reconstruction in the Sichuan Earthquake Stricken Areas" provided by the Development Bureau, the knowledge transfer project was led by Dr Lewis Cheung Ting-on, Assistant Professor of the Department of Social Sciences, along with scholars from The University of Hong Kong and The Chinese University of Hong Kong. Two accreditation systems have since been adopted by the Wolong government in Sichuan Province.

"When my team members and I visited the Wolong National Nature Reserve for the first time, we discovered that the region was still reeling from the earthquake even a few years after it happened," Dr Cheung told *Education-plus*. "To help give new life to the area, it was important to introduce the ecotourism concept for economic development in such a rural area." Dr Cheung is the Principal Investigator for the project, titled *Sustainable Tourism Development for the Wolong National Nature Reserve, Sichuan, China*.

Based on globally recognised criteria set out by the Global

Sustainable Tourism Council, the Ecotour Guide Certification System and the Ecotourism Accreditation and Certification System were introduced for ecotour guides and tourism-related businesses respectively.

Under the systems, a set of wide-ranging parameters were laid down to ensure better management of natural resources, emission standard controls, energy conservation, visitor management, heritage preservation, and the engagement of local communities in ecotourism development.

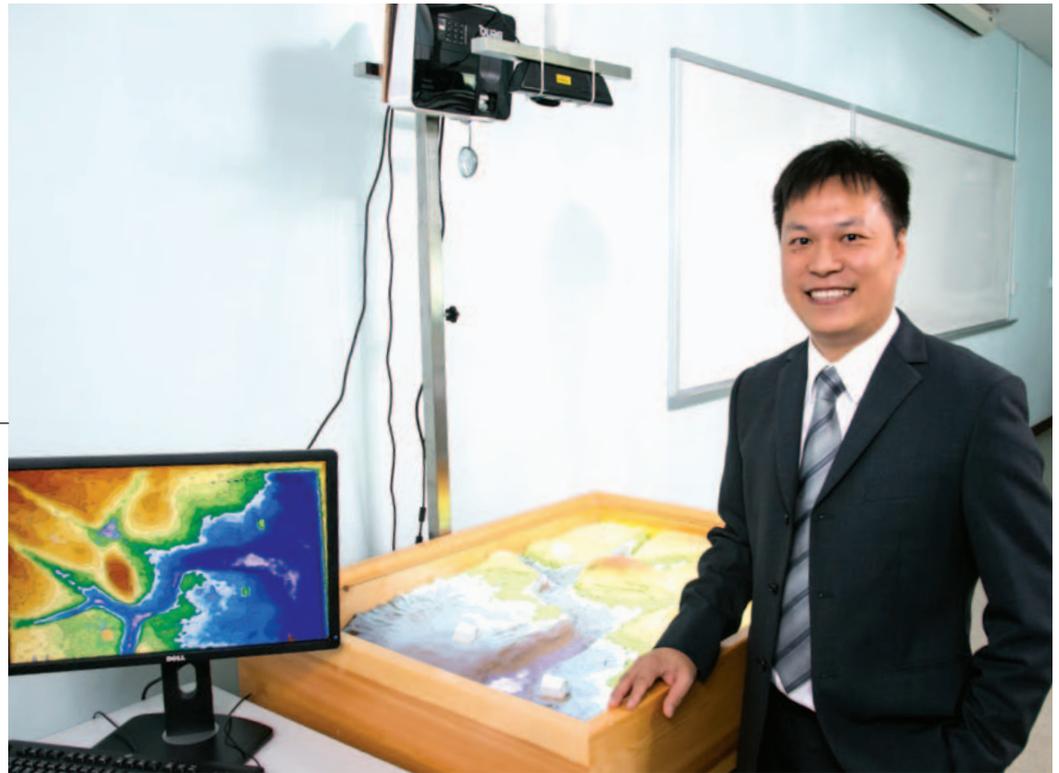


Dr Lewis Cheung Ting-on (first right) shares his expertise in the Ecotourism Accreditation Assessment Panel meeting organised by the Wolong National Nature Reserve

張定安博士(右一)出席由臥龍國家級自然保護區舉辦的生態旅遊認證系統評審委員會會議，分享專業知識

Dr Lewis Cheung  
Ting-on  
張定安博士

Assistant Professor  
Department of Social  
Sciences  
社會科學系助理教授



### Protecting the Giant Pandas

“Our goal was to help the local community develop ecotourism in the Reserve, and at the same time, protect the natural habitat of the Giant Pandas and other endangered species,” Dr Cheung said. “We trained and educated the local communities so that they can work together to improve their lives while at the same time preserving the natural environment in their neighbourhood.”

As of the end of May, a total of 10 farmhouses and hotels had been accredited, following a strict evaluation process with input and expertise from Dr Cheung and his team.

During the course of the project, Dr Cheung and his team also provided insight to local practitioners regarding the region’s long-term development. “We made suggestions to the authorities from bird-watching to tapping their abundant natural resources for the long-term development of ecotourism,” he said.



後，讓當地居民重回生活正軌至關緊要，而重建工作亦同等重要，將保護區重建為生態持續發展區域，有利長遠發展。為了完成這些任務，一支由教大學者帶領的跨大學研究團隊，運用跨學科專業知識，為當地旅遊業研發出獨有的評級系統，屬於香港特別行政區政府撥款支援大型重建計劃中的一部份。

這個知識轉移項目獲發展局從「支援四川地震災區重建工作信託基金」撥款港幣一百六十萬元，由社會科學系助理教授張定安博士

負責帶領，其他學者分別來自香港大學和香港中文大學，研發出的兩套評級系統，已被四川省臥龍政府採用。

張博士指出：「我和團隊初次來到臥龍國家級自然保護區的時候，已是災後數年，我們發現當地仍是瘡痍未瘳，百廢待興。要令這個偏遠地區重獲新生，引入生態旅遊的概念來帶動經濟發展成為關鍵。」張博士是「四川臥龍國家級自然保護區可持續旅遊發展」的首席研究員。

以全球可持續旅遊議會訂立的國際認可準則作為參照，「生態導賞員評定系統」和「生態旅遊企業等級評定系統」已經被引入到生態旅遊導賞員和旅遊相關業務中。

這些系統涵蓋一系列評核準則，以確保當地在發展生態旅遊時對自然資源、排放標準監控、節能減排、遊客管制、文化保育和當地社區參與有更好的管理。

### 保護大熊貓

張博士說：「我們的目標是幫助當地居民發展保護區生態旅遊，同時亦要保護大熊貓和其他瀕臨絕種動物的自然生態環境。我們通過對居民的培訓和教育，讓他們通力合作，在改善生計之際，亦能保全毗鄰的自然風光。」

經過嚴格評審流程，包括聽取張博士及其專家團隊的意見，截至五月底為止，共有十家農舍和酒店獲頒「熊貓認證」。

在項目進行期間，張博士及其團隊為當地從業員提供了很多關於保護區長遠發展的看法。他說：「我們建議有關當局為生態旅遊長足發展做好規劃，由觀鳥開始，到尋找豐富的自然資源。」

# Life Work

Busy, busy, busy. Hong Kong people are just too busy. The city is notorious for its long working hours. Parents often toil more than 50 hours a week each, which takes a toll on their families and social life. Recently completed EdUHK research concluded that the key to restoring work-life balance is family-friendly policies and practices in the workplace and a more tolerant culture for working parents.

香港人每天披星戴月，為生計勞碌奔波，其工時之長，已是聞名遐邇的香港特色。很多父母每週常常要工作超過五十小時，這對家庭生活和社交生活已經造成了嚴重影響。最近，香港教育大學完成了一項研究，結果顯示：在工作間推行家庭友善政策及措施，以及建立對在職家長加以包容的文化，是平衡工作和生活的關鍵。

## Working to Live or Living to Work? 為生活而工作？為工作而生活？

These are the findings of a study, titled *The Impact of Family Friendly Policies: A Panel Study in Hong Kong*, conducted by Dr Lina Vyas, Assistant Professor of the Department of Asian and Policy Studies, and her research team. The study, which was funded by the Central Policy Unit under the Public Policy Research Funding Scheme, takes an in-depth look at the impact of family-friendly work practices in Hong Kong and the role of supervisors in fostering a workplace desirable to employees with family commitments.

Starting in 2015, the two-year research project involved interviews with more than 400 employees in different age groups and occupations. The findings showed that the utilisation rate of family-friendly benefits is surprisingly low despite years of effort by the government to promote a family-

friendly workplace. Up to 35 per cent of those interviewed were unaware of the benefits provided by their companies, ranging from flexible working hours to paternity leave. And of those who knew, only 60 per cent made use of them.

### Role of Supervisors

The findings also showed that the more supportive staff perceived their supervisors to be, the more willing employees were to take steps to strike a better balance between family and work, which ultimately led to higher job satisfaction, a better work attitude and the intention to stay at their job for a longer period. Those who took advantage of family-friendly measures at work, for example, were about 80 per cent more committed to their work than those who did not.



*More needs to be done to educate both employers and employees of the benefits of allowing staff to take some time off to go home.*

現時應要有更多的教育，包括對僱主和僱員，使他們知道讓員工休假回家的好處。



Dr Lina Vyas

蓮娜·韋亞斯博士

Assistant Professor

Department of Asian and Policy Studies

亞洲及政策研究學系助理教授



Dr Vyas asked: "Since both employees and employers realise the obvious benefits, why is it that employers tend to avoid offering them and employees don't use them as much as they can?" From the data, Dr Vyas inferred that the crux of the issue was the lack of a supportive culture for family-friendly practices.

"Supervisor support and employees' perception of how keenly their organisation supports family priorities are essential in fostering a family-friendly workplace," Dr Vyas said. "More needs to be done to educate both employers and employees of the benefits of allowing staff to take some time off to go home."

The study report has been disseminated to various government departments, the Central Policy Unit, and policy advisory bodies, including the Family Council.

此項研究題為「家庭友善政策的影響：香港狀況小組研究」，由亞洲及政策研究學系助理教授蓮娜·韋亞斯博士帶領的研究團隊進行，並獲中央政策組轄下的「公共政策研究資助計劃」提供研究資金。研究深入探視香港現行家庭友善措施的影響，以及職場中主管人員扮演的角色，使員工得以兼顧家庭和工作。

這項為期兩年的研究於二零一五年開始進行，至今訪問了超過四百名僱員，他們分別來自不同的年齡組別和職業類別。研究結果顯示，雖然政府多年來致力推行建構家庭友善的工作環境，但有關措

施使用率之低，著實令人驚訝。受訪僱員中，高達百分之三十五沒有為意其僱主提供的有關福利；而那些知道的人當中，亦僅有六成使用過這些福利。

### 主管的角色

另外，研究結果亦顯示，員工越是感到主管支持他們，他們越是願意去爭取更均衡的工作和生活，從而獲得更大的滿足感，持有更好的工作態度，以及留任公司的時間將會更長久些。曾經在工作中受惠過家庭友善措施的員工，比未曾使用過的，對工作投入的程度大約高出八成。

韋亞斯博士不禁問道：「既然家庭友善措施帶來的好處顯然易見，僱主和僱員亦知道，為何雙方似乎都無動於衷？」根據研究數據，她推斷問題的癥結是在於缺乏對家庭友善措施的支援文化，由彈性工作時間至待產假等。

韋亞斯博士表示：「主管人員的支持態度，以及員工對僱主如何熱心支援家庭優先的認知，是締造家庭友善工作環境的必要條件。現時應要有更多的教育，包括對僱主和僱員，使他們知道讓員工休假回家的好處。」

此研究報告現已呈交至各政府部門、中央政策組及政策諮詢機構，包括家庭議會等。



# No One Left Behind

## 有教無遺

## Nurturing Multicultural Teaching Assistants for Ethnic Minority Children

培育多元文化教學助理 支援少數族裔兒童學習

Laraib is one of some 110,000 South and Southeast Asians living in Hong Kong. Though born and bred in the city, she tasted a tinge of bitterness in her school life because her academic performance had been hindered by language barriers. “I speak Urdu at home. It wasn’t until secondary school that I started to learn Chinese properly. I had a much lower level of Chinese than my schoolmates,” the 18-year-old student of Pakistani origin told *Education-plus*.

Although the government has in recent years provided more support for school administrators, teachers and parents to help students of ethnic minorities (EM) integrate into mainstream schools, many of these students still encounter learning difficulties from the kindergarten levels, causing a problem in their transition to primary and secondary levels and even integration into mainstream society. In addition, teachers may not have enough experience and resources to develop a bespoke curriculum for these EM learners, nor understand the EM languages and communicate effectively with the EM parents in supporting the children’s learning.

Despite the language barriers, Laraib tried her best and completed secondary education in a local school. Her experience has prompted her to set the goal of becoming

a teaching assistant to help those EM children who may encounter similar hardship in learning. She began her diploma study at EdUHK in the 2017/18 academic year, majoring in Early Childhood Education (Supporting Learning and Teaching for Non-Chinese Speaking Children). She and another 28 EM classmates are due to finish their full-time diploma programme in summer 2018. They may work as teaching assistants in kindergartens after graduation.

The diploma programme is part of a five-year project under the auspices of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The University has kicked off the C-for-Chinese@JC project jointly with The University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Christian Service, and HKSCH Lady MacLehose Centre. It aims to support the EM children in learning Chinese, to facilitate their transition from kindergarten to primary school and social inclusion.

The project is based in EdUHK’s Centre for Child and Family Science. Tapping its strength in early childhood research and pedagogy, the EdUHK team runs four evidence-based professional development programmes, including the diploma programme, and three programmes designed for relevant practitioners to support teachers, school administrators and

social services professionals in nurturing a culturally responsive learning environment at home, at school and in the wider community.

### Unique Cultural Understanding

Professor Kevin Chung Kien-hoa, Head of the Department of Early Childhood Education and the Centre's Director, told *Education-plus*: "The school curriculum and pedagogy must include culturally responsive elements, and consider the cultural background and learning patterns of these EM



First cohort of the Diploma in Early Childhood Education Programme  
幼兒教育文憑課程第一屆學生

children. This is the way to help them acquire Chinese as the language for learning, so as to enhance their learning effectiveness and early integration into society. The conceptual framework that underpins the diploma programme is to tap into the unique cultural experience and understanding of the EM youngsters, and train them to become multicultural teaching assistants who can provide more suitable support to the EM children and their families."

Speaking of her aspiration to help the EM children in Hong Kong, Laraib in a Pakistani dress, glows with hope and determination. "I really look forward to helping these children to make sure they don't have as painful an experience as I did," she said.

**香**港有超過十一萬名南亞及東南亞裔人，十八歲的巴基斯坦裔少女文綺澄是其中之一。她在港土生土長，在學習上吃了不少苦頭，受語言障礙影響，學業成績差強人意。文綺澄在接受專訪時透露：「我們在家裏只說烏爾都語，當我升讀中學時，才正式學習中文，我的中文程度比華裔同學要低得多。」

近年來，儘管有關當局已經為學校管理人員、教師和家長提供更多支援，以幫助少數族裔學生融入主流學校，但當中很多學生在幼稚園求學階段已經困難重重，並且影響銜接小學和中學，甚至投入社會工作。此外，老師未必有足夠的經驗和資源為非華語學生特製教材，加上言語不通，他們與少數族裔家長未能有效溝通以加強家庭對學生的學習支援。

雖然語言障礙令綺澄在學習路上遇到種種困難，但她仍然全力以赴，在本地學校完成了中學課程，這段學習經歷讓她決志幫助其他少數族裔學生，克服學習的隔閡。綺澄在二零一七至一八學年入讀教大幼兒教育文憑（支援非華語兒童的教學）一年全日制課程，待明年暑假畢業後，她與班上其他二十八名少數族裔同學，便可出任幼稚園教學助理。

該文憑課程是「賽馬會友趣學中文」計劃的一部份。計劃獲香港賽馬會慈善信託基金捐助，為期五年，由香港教育大學聯同香港大學、香港理工大學、香港基督教服務處與香港聖公會麥理浩夫人中心策動，目的是促進非華語幼稚園學生中文能力的發展，讓他們順利銜接小學學習生活，以及與社會共融。

計劃現由教大兒童與家庭科學中心主理，教大團隊以其在幼兒教育的研究及教學經驗，為計劃設計了四項循證為本的专业發展課程，除了綺澄就讀的文憑課程，另外三項乃為幼教工作者而設，以支援老師、學校管理人員、社工及專業工作者在家、校、社區營造具文化回應特質的學習環境。

### 獨特文化認知

幼兒教育學系系主任及中心總監鍾杰華教授說：「在課程和教學上必須注入文化回應的元素，考量學生的文化背景和學習型態，從而協助這些少數族裔兒童的中文語言習得，提升其整體學習成效以及盡早融入社會。文憑課程背後的理念，正是借助這些少數族裔青年獨特的個人體會和文化認知，培養他們成為擁有多元文化背景的教學助理，為少數族裔兒童和家庭提供更適切的支援。」

所謂推己及人，綺澄在一襲巴基斯坦民族服裝的映襯下，眸光更顯篤定，道出她幫助少數族裔學生的心願：「我真的希望可以幫助這些孩子，不要讓他們重複我痛苦的學習經歷。」

### Professor Kevin Chung Kien-hoa

鍾杰華教授

Director  
Centre for Child and Family  
Science  
兒童與家庭科學中心總監





ePortfolio briefing session for Year 1 students  
電子學習歷程檔案一年級生簡介會

# ePortfolio

## An Innovative Approach to Self-learning

### 電子學習歷程檔案

自學創新法



EdUHK's ePortfolio has recently been commended by the Quality Assurance Council in its *Quality Audit Report* on EdUHK. The report hailed the e-learning platform as a "significant e-learning initiative", adding that it contributes "significantly to students' understanding of learning outcomes" by helping them evaluate their learning experiences in a meaningful and productive way.

Launched in 2012, the online platform is aimed at allowing students to take a holistic view of both their formal and non-formal learning experiences to facilitate self-learning and whole person development. It is available to all students in education and other subject disciplines, letting students document, manage and reflect upon their life at EdUHK. Students in the Bachelor of Education programmes can also record and evaluate their field experience in their placement schools.

Janina Celine de Castro Vitto has been using the ePortfolio since starting the Bachelor of Education (Honours) (English Language) programme at EdUHK. "It's enlightening to look at my previous entries and see how much I've changed since my first year," the Year 4 student told *Education-plus*. "When working on my ePortfolio, I treat it as a meticulous

self-evaluation of my years spent at the University,” she said, adding that she has even kept notes of the courses she has taken for future reference.

### e-learning Journey

“It is all about the learning journey of our students,” said Dr Vincent Hung Hing-keung, Assistant Education Technology Officer of EdUHK’s Centre for Learning, Teaching and Technology. “The ePortfolio allows students to make self-evaluations and comparisons with their past work. If they find weaknesses in some areas, they can work on them to enrich their learning experience.”

Celine, who aspires to be a teacher when she graduates from EdUHK, says that her fruitful experience with ePortfolio has its own educational value. “Education empowers our mind as it helps us learn about the past, revolutionise the present and eventually change the future. I have to say, my ePortfolio is one of my efforts that I am most proud of. It is worth it,” she said.

早前，質素保證局在《香港教育大學質素核證報告》中讚揚教大的電子學習歷程檔案，譽之為「電子學習的重要舉措」。報告指出，電子學習歷程檔案讓學生能以具意義和有成效的方式，反思和整合體驗所得，對學生理解學習成果有顯著貢獻。

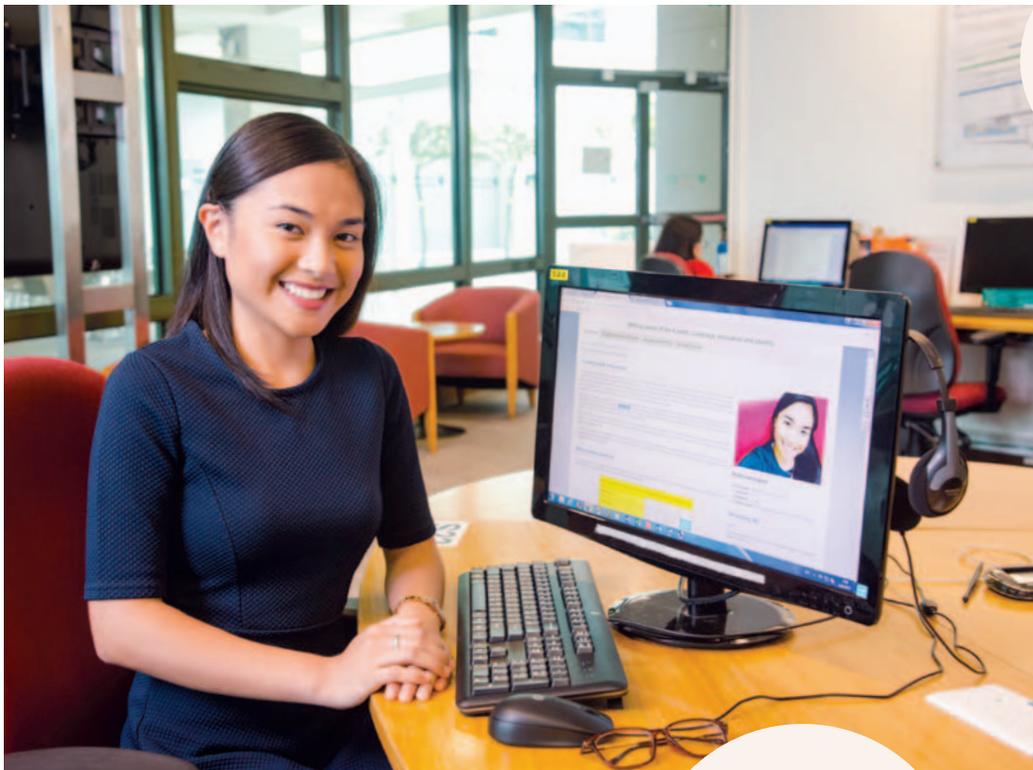
該網上平台於二零一二年推出，旨在鼓勵學生全面審視自己的正式及非正式學習經歷，促進他們的自我學習及全人發展。所有修讀教育課程及其他範疇的學生可使用該平台記錄、管理和反思他們的教大生活，就讀教育學士課程的學生更可記錄和評估他們在實習學校的教學經歷。

修讀英國語文教育榮譽學士課程的 Janina Celine de Castro Vitto，從大學一年級便開始使用電子學習歷程檔案，轉眼已是四年級的她說：「回看以前的作品，發覺自己幾年間的變化很大，卻從中得到不少啟發。」她續道：「我亦會利用電子學習歷程檔案對這幾年大學生活作自我評估。」溫故而知新，她還保留著過往的課堂筆記，作日後參考之用。

### 電子學習旅程

教大教學科技中心助理科技教育主任孔慶強博士指出：「這是我們學生的學習旅程。這些檔案讓學生可對過往的學習成果進行自我評估和比較。如有不足之處，可加以彌補，豐富自身的學習經歷。」

Celine 冀畢業後執起教鞭，她認為從這些檔案所獲得的豐富學習體驗，本身亦具教育價值。她說：「教育賦予我們思考能力，學會借古鑒今，最終改變未來。我個人的電子學習歷程檔案，是最令我引以為傲的努力成果，非常值得。」



Celine says the ePortfolio has enriched her learning experience

Celine 表示電子學習歷程檔案豐富了她的學習體驗



# Global Perspectives

國際視野



Pictured in Texarkana, Texas  
攝於德州德克薩卡納

With its unique strengths in teacher education and expanding capacity in educational and related research, EdUHK has a growing pool of international students enrolled in its taught and research postgraduate programmes. Karim Shahid came to Hong Kong from Pakistan in 2016 to pursue his PhD studies at the University. He shares with *Education-plus* his academic aspirations and his life at EdUHK.

教大藉著教師教育的獨有優勢，近年在教育及相關學科的研究實力正不斷提升，在本校就讀修讀式學士後課程及研究院研究課程的國際學生人數持續增長。來自巴基斯坦的 Karim Shahid 於二零一六年來到教大，展開其博士研究生涯。他與《超越教育》分享其學術抱負及在教大的校園生活。

Educational equity has been a topic of great interest throughout my academic and professional career, as I hope to work for students from disadvantaged backgrounds to improve their learning opportunities in schools. I came to Hong Kong in 2016 to pursue my PhD studies in this field at EdUHK, and my academic experience has so far been very fruitful.

Not only does the University offer an enabling academic environment for my research, but the beauty of its surrounding natural environment is definitely beneficial to my learning experience. I am only in the second year of my

stay at EdUHK, but I have already been able to feel the deep commitment of the staff here to improving the quality of education.

In May, I visited the United States for the first time through participating in the International Outreach Study Programme organised by the Graduate School. During the trip, I had the opportunity to engage in cultural and academic exchanges with researchers and scholars in the same field from different countries. This experience was impressive, as the interactions and discussions during the programme greatly helped improve my interpersonal skills and contextualise my research interests.

Back on the EdUHK campus, the abundance of scholarly activities, ranging from workshops to conferences, have provided me with great exposure to different schools of thought. In particular, the International Postgraduate Roundtable and Research Forum cum Summer School, an annual international research forum on campus, allowed me to mingle with scholars and postgraduate students from around the world.

All in all, I am glad that I made a right decision to pursue my PhD studies at EdUHK, a leading university in Asia in education.

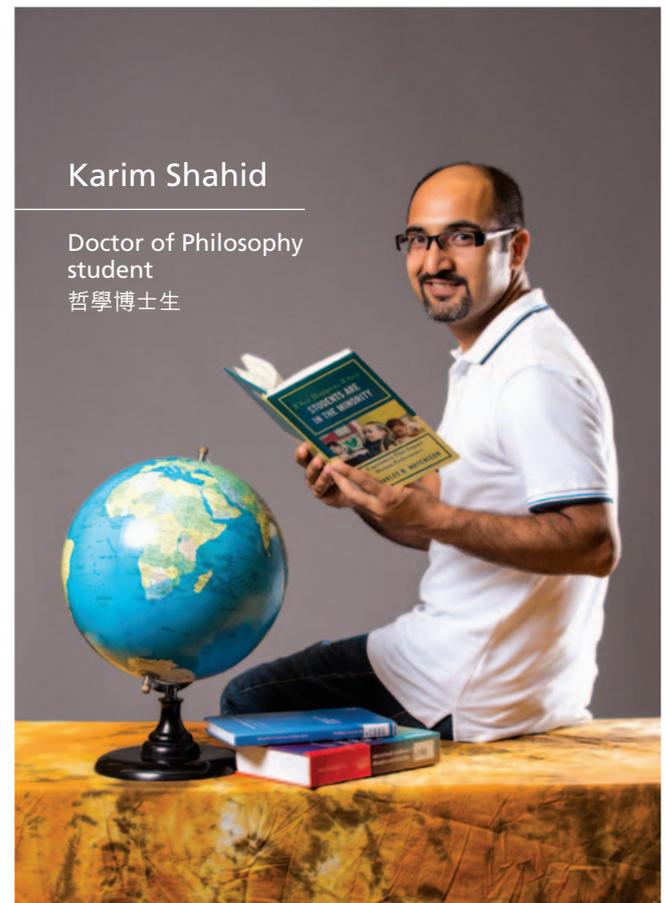
**在**我的學術和專業生涯中，平等教育一直是最感興趣的課題，這是因為我希望幫助背景貧困的學生有在校學習的機會。我於二零一六年到教大攻讀相關領域的博士課程，在這段時期，我的學術生活過得既充實又愉快。

教大不僅為我的研究提供學術環境，而其風景如畫的校園亦豐富了我的學習體驗。今年是我在教大的第二個年頭，我感受到教大學者對提升教育質素的承擔。

今年五月，我首次踏足美國，參加研究生院舉辦的國際外展學習計劃。這次的學習體驗令我印象深刻。在旅途中，我與各國相關領域的研究人員及學者進行文化及學術交流，當中的討論和互動不但大大改善了我的溝通技巧，還加深了對自己研究興趣及其發展脈絡的瞭解。

此外，教大經常舉辦各種學術活動，由工作坊到會議等等，讓我接觸到不同學派的理論，拓闊思路。特別要提的是一年一度的國際研究生學術會議暨暑期學校令我有機會和來自世界各地的學者與研究生互相切磋學習。

總而言之，我很高興做了正確的決定，來到這所在亞洲以教育見著的先導大學進行博士研究。

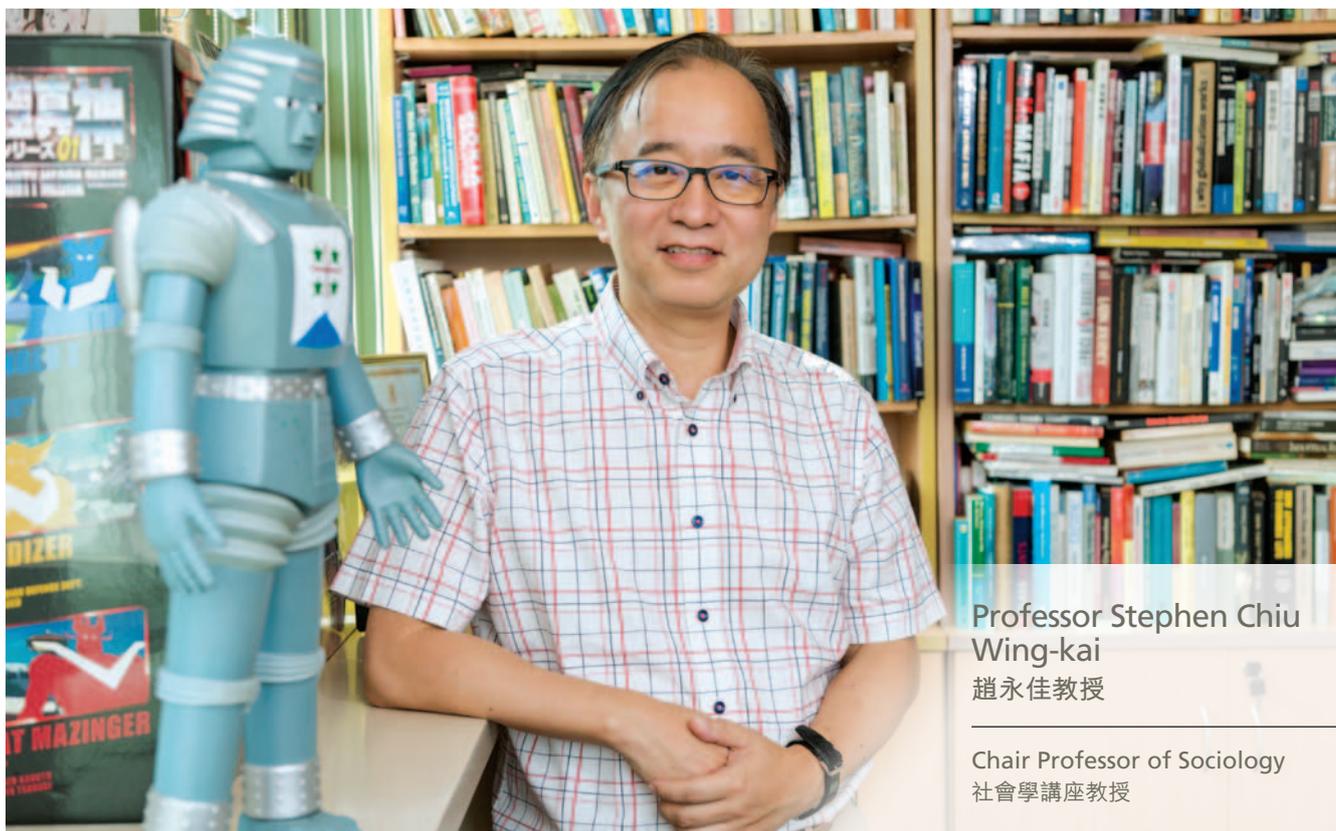


Karim Shahid

Doctor of Philosophy  
student  
哲學博士生



Karim treasures EdUHK's multicultural academic and research environment  
Karim 珍惜教大的跨文化學術及研究環境



Professor Stephen Chiu  
Wing-kai  
趙永佳教授

Chair Professor of Sociology  
社會學講座教授

## Give Parents a Choice

### 給家長一個選擇

To veteran sociologist Professor Stephen Chiu Wing-kai, there is no ivory tower in academia. In his decades-long scholarly career since obtaining a PhD in Sociology at Princeton University in 1992, his research has never been confined to his desk. Rather, he believes the satisfaction of being a scholar comes from being able to provide fresh insights into important issues in society and offering solutions to real-life problems.

He has put his philosophy in practice through a diversity of research. Professor Chiu is a prolific researcher and writer in his field, having authored, co-authored or edited more than 10 books, as well as over 100 journal publications and book chapters, covering topics such as youth development, social inequality, development sociology and comparative studies of East Asian societies. He has also served on various public advisory bodies, including the Curriculum Development Council-Hong Kong Examinations and Assessment Authority Committee on Liberal Studies (Senior Secondary) and the Assessment Panel of the Central Policy Unit's Public Policy Research Funding Scheme.

Professor Chiu was recently appointed Chair Professor of Sociology at EdUHK and Co-director of the Academy of Hong

Kong Studies, and has a myriad of ideas on the application of sociology in the field of education.

"With our unique role in education and a robust multidisciplinary research atmosphere, EdUHK is well placed to conduct research with a significant impact on education. With my background in sociology, I look forward to working with the impressive team of scholars and experts in different areas, from curriculum and assessment to educational leadership and change in our University," he told *Education-plus*.

One of the research topics he is exploring with other scholars at EdUHK is a brand-new accreditation system for schools in Hong Kong, which goes beyond the traditional method of analysing data such as public examination scores or university entrance rates.

### Education Not Just Academic Results

Professor Chiu said: "In recent years, more parents hope to give their children an alternative in education. From classroom management and curriculum design to the overall culture at schools, there is a need to define good school practices beyond simply measuring academic results.

“At the end of the day, the purpose of education is to stimulate students’ intellectual curiosity. Students should be motivated to learn and eager to go to school when they wake up in the morning. I think parents have the right to know what options for good schools are out there,” he said.

**對**於資深社會學家趙永佳教授來說，學術象牙塔並不存在。他自一九九二年於普林斯頓大學取得社會學博士學位後，至今逾二十年的學術生涯中，從不閉門造車。他相信作為學者的滿足感，應源自為社會重要議題提出嶄新洞見，為現實生活難題提供解決方案。

趙教授透過廣泛深入的研究，將理念與實踐相結合。他的研究成果豐碩，著述等身，著作、參與合著或編輯的專書超過十部，以及逾百期刊和專著篇章，題材涉獵青年發展、社會不平等、發展社會學及東亞社會比較研究等。他亦服務香港多個公眾諮詢委員會，包括課程發展議會—香港考試及評核局通識教育委員會、中央政策組公共政策研究資助計劃評審委員會。

趙教授最近加盟教大，出任社會學講座教授，並在香港研究院擔任聯席總監，他對如何應用社會學在教育領域上，構想良多。

“*At the end of the day, the purpose of education is to stimulate students’ intellectual curiosity. Students should be motivated to learn and eager to go to school when they wake up in the morning.*

最終，教育的目的是要激發學生的求知慾和好奇心，令他們一早醒來，就雀躍於學習，渴望上學。

他在受訪時談到：「教大在教育領域角色獨特，並擁有多元學科的研究氛圍，在教大進行研究對教育有莫大裨益。以我在社會學領域的經驗，我期待與本校從事不同領域，包括由課程及評估，以至教育領導及變革等的優秀學者和專家研究團隊攜手合作。」

趙教授現正與教大其他學者探討多個課題，其中之一是為本地學校擬出一套全新評審制度，跳出傳統以數據分析為本的框框，不單以公開考試成績或大學入學率來評估學校水準。

### 教育非只為成績

趙教授說：「近年，越來越多父母希望孩子接受多元教育。由課室管理，以至課程設計及學校的整體文化等等，好學校的評審標準有必要釐定清楚，不應單以各項學業成績作為量度準則。」

「最終，教育的目的是要激發學生的求知慾和好奇心，令他們一早醒來，就雀躍於學習，渴望上學；我認為，家長應該有權知道坊間有甚麼好的學校可以選擇。」

### Gap Year Makes a Difference 休中求變

In Hong Kong, parents face a lot of pressure, especially when it comes to their children’s education, in view of the entrenched examination-oriented culture in the local education system. Professor Chiu, a father of three boys, is no exception. His solution: give his son a break. “I let one of my boys take a break from school at the age of 12 because I didn’t think he was ready for middle school at the time,” he said.

During his son’s gap year, Professor Chiu adopted an experiential learning method to develop his son’s critical and independent thinking skills so that he would have more self-confidence. “I arranged a homestay in Tai O (Lantau Island) for two weeks. He planned his own schedule every day. He had to leave the house on time and head to his destination. By doing so, he gained a sense of self-discipline and developed organisational skills. They have proved to be very beneficial to his personal development.”

Leveraging his experience in education as a scholar and as a parent, he said he is motivated to promote change

in the local education system and make it more adept at accommodating students’ different learning needs. “There is a saying in sociology: private troubles are public issues. I hope to initiate positive change in our education system, one step at a time.”



An excursion to Tai Yuen Street in Wan Chai by his son and his learning mates during his gap year  
在休學年間，趙教授兒子與他的學習夥伴到灣仔太原街遊覽

考試主導的文化已經牢牢地植根在香港的教育制度裡面，以致孩子的教育問題，令家長承受極大壓力。作為三名兒子的父親，趙教授亦不例外，而他的解決方案是：讓孩子透透氣。他說：「我讓其中一名兒子於十二歲那年休學一年，透透氣，因為當時我覺得他仍未準備就緒升讀中學。」

在兒子休學期間，趙教授讓他從實際體驗中學習，提升批判及獨立思考能力，從而建立更大的自信心。趙教授說：「我安排他到大澳（大嶼山）寄住兩周，他每天計劃自己的行程，需按時離開住所前往目的地。透過體驗，他學到自律和規劃能力，這對他日後發展，大有益處。」

趙教授希望發揮他作為學者和家長所得的教育經驗，致力促進本地教育制度的變革，以配合學生的不同學習需要。他說：「社會學有句說法是：個人的難題亦是社會問題，我希望循序漸進地推動我們教育制度朝正向轉變。」

# Early Career Scholars Celebrated for Research Excellence

## 青年學者 卓越研究



Dr Lee Siu-yau  
李肇祐博士

Assistant Professor  
Department of Asian and  
Policy Studies  
亞洲及政策研究學系助理教授

As an undergraduate studying political science, I was invited by my tutor to help publish a dictionary series designed to define and explain various terms frequently used in public discourse, such as “socialism with Chinese characteristics” and “nationalism”. As a result, I became more aware of the power of words in ordinary conversation and, more broadly, politics. Why are some words but not others considered “correct” and “appropriate”? Can political agents manipulate language to achieve their state-building goals? If so, how is this done?

Inspired by the reflective awakening and motivated by my eagerness to find answers to these questions, I applied to the University of Oxford to pursue graduate studies. My time at Oxford was challenging, but also fulfilling. I selected *The Contemporary Chinese Dictionary* as the starting point for my investigation, and eventually expanded my focus to produce a dissertation on language management in China. My research on language management helped me understand the importance of identity and perception in politics. After completing my PhD at Oxford, I started my career at The Education University of Hong Kong.

我當年修讀政治學學士課程時，應導修課導師邀請，參與了一個辭典系列的出版工作。該辭典專門闡釋公眾討論中常用詞彙，例如「中國特色社會主義」、「民族主義」等。此後，我開始越來越留意遣詞用語在日常對話，以至在政治之中所發揮的力量。為何某些用語被視為「正確」或「合適」，而其他卻不然？政治代理能否藉著操控語言，從而實現建構政權的目標？若是如此，如何才能做到呢？

我在省思中得到啟發，並以找到上述問題的答案作為動力，報讀了牛津大學的研究生課程。在牛津的日子，雖然面對種種挑戰，但卻過得很充實，我選擇以《現代漢語辭典》作為研究起步，最終擴闊焦點，撰寫出以中國語言管理為題的論文。我對語言管理的研究，幫助我瞭解在政治中，身分和觀感的重要性。在牛津大學完成博士論文後，我加入了香港教育大學開展我的事業生涯。

The two recipients of this year's Early Career Research Excellence Award under the President's Awards for Outstanding Performance come from multidisciplinary fields. Dr Lee Siu-yau is passionate about language policies, intergroup relations and Chinese politics, while Dr Kevin Chan Ka-shing actively promotes mental health in the community by disseminating his research findings on the psychopathology of mental illness. What drives their dedication to the pursuit of academic excellence and research that has a positive impact on society? They share their insights with *Education-plus*.

本年度傑出教學、研究及行政服務表現校長獎項中，「青年學者卓越研究獎」由李肇祐博士和陳家承博士獲得，兩位學者均來自與教育相關的多元學科領域。李博士熱衷研究語文政策、群際關係及中國政治；陳博士則透過發布其精神病理學研究成果，積極在社區內推廣精神健康。究竟是甚麼驅使他們矢志追求卓越學術，以及從事為社會帶來正面影響的研究？且聽聽兩位學者的分享。



**Dr Kevin Chan Ka-shing**  
陳家承博士

Associate Professor  
Department of Psychology  
心理學系副教授

My mother was a renal patient who survived because of an organ transplant. Yet she remained apprehensive about the potential relapse of the disease. Her experience vividly demonstrated to me the importance of mental health, especially the need to provide psychological support for patients.

I chose psychology as my undergraduate major, and obtained a Master of Philosophy in Psychiatry after completing my Bachelor's degree. During my research training, I felt a remarkable sense of compassion and empathy for the patients I encountered. I became increasingly interested in listening to them and learning about their experiences as patients and their views on treatment and recovery. I believed academic research may ultimately facilitate interventions and improve the psychological well-being and quality of life of patients. Bearing this in my mind, I pursued a PhD in health and community psychology, further consolidating my interest in mental health research. I am passionate about applying the knowledge I have obtained to help patients improve their mental health and relieve their psychological distress. This gives me a lot of joy and satisfaction.

家母患有腎病，因獲得器官移植，令生命得以延續，然而，她卻因害怕舊病可能會復發而感到憂心忡忡。她的經歷令我明白到精神健康的重要性，尤其是向病人提供心理支援的需要。

我在大學本科主修心理學，取得學士學位後，再獲得精神醫學哲學碩士學位。在研究訓練期間，我對所遇到病人的遭遇感同身受，深表同情。我越來越有興趣聆聽他們的心聲，瞭解他們的患病經歷，以及他們對治療和康復的看法。學術研究或許能促進介入，改善病人的心理狀態和生活質素。帶著這種想法，我繼續攻讀健康與社區心理學博士課程，整合我對精神健康研究的興趣。我渴望運用學到的知識，去協助病人改善精神健康，紓解他們的心理痛苦。這項工作為我帶來莫大欣喜和滿足。

# Reading with Your Little Green Feet

## 與「綠腳丫」齊齊讀

Old-style stores line the streets of Prince Edward, the constant crowds adding even more hustle and bustle to the area. However, there is a clean and quiet space inside a hotel where plenty of picture books lie around, in stark contrast to the noisy and busy urban district outside. Readers can even enjoy the smell of delicious food wafting from the café next door. This is the meeting point for over 3,000 volunteers and tens of thousands of members devoted to the Hapi Reading Club, a family book reading club founded by our alumnus Kenny Or.

Alumnus Or spent his childhood in Fujian on the mainland where he developed a deep attachment to Mother Nature. As he put it, he used to “run over the hills every day”. Upon arriving in Hong Kong, his passion for reading developed into various part-time and summer jobs at bookstores. In this way, not only was he able to support his family, he could also indulge in his hobby. Years later, he followed his teacher’s advice to enrol at The Hong Kong Institute of Education (predecessor of EdUHK) for a teaching diploma in primary education.

In 1999, alumnus Or graduated and began his career. He became a primary school teacher then worked for the Hong Kong Education City involved in organising and building its online education platform. Through his routine encounters with students, parents and educators, he learnt that there was something missing from the mainstream curriculum, and often parents did not know what to do to fill the gap. Eager to find

太子的大街小道上，舊式小店林立，行人熙來攘往，熱鬧非凡。但發現在這家酒店的一角，卻是窗明几淨，四處擺放圖書繪本，烘托著一份寧靜，與店外的繁忙喧鬧形成了強烈的對比。讀者在享受閱讀的同時，也享受著隔壁咖啡廳不時傳來的香氣美味。這裡是一個擁有逾三千名義工及數萬名會員的聚腳點——「綠腳丫」親子讀書會，由教大校友柯佳列創辦。

柯佳列的童年在福建度過，「通山跑」的日子令他對腳下的土地念茲在茲。來港後，喜愛閱讀的他常到書店做兼職和暑期工，既可以沉醉書香，博覽群書，亦能幫補家計。數年後，他聽從老師的建議，入讀香港教育學院（教大前身），並取得小學教育文憑。

一九九九年畢業後，柯佳列最初在小學任教，之後加入香港教育城，統籌建立其網上教育平台。在與學生、家長及其他教育工作者的日常接觸中，他瞭解到很多家長縱然知道主流教育有所缺失，卻是束手無策，無從入手。他非常渴望能夠為此找到方法，作為兩個孩子的父親，柯佳列發現親子閱讀非常重要，而且對孩子們成長將



an answer, the father of two discovered the importance of family reading and its positive influence on children. He hence started hosting events with a dozen like-minded families by the formation of a reading club focusing on five domains: books, nature, games, aesthetic appreciation and community service.

## Venturing into Nature

Over the years, the organisation has transformed into an active parent-child organisation, with most of its activities designed and organised by parents and children themselves. Through more than 2,000 activities conducted each year, participants understand their own power to enjoy reading and change for the better. The Club, literally translated as the *Little Green Feet*, also brings family reading and experiential learning to schools in Hong Kong, Macau and the mainland along with frequent parent-child activities venturing into nature and engaging with the community.

Alumnus Or often reflects upon how it all started, and he traces back to the philosophy books and his studies at his alma mater: "At that time, I learnt how to analyse problems and find answers in my Sociology of Education classes. This is exactly what the Club does – it finds out how to give a little extra to our children in society outside the classroom."

產生正面影響。他遂聯同十多個志同道合的家庭一起籌辦活動，漸漸形成讀書會，著重五大範疇：書本、大自然、遊戲、美育，以及社區服務。

## 親近大自然

經過數年，這個組織蛻變為一個活躍的親子社群，每年舉辦超過二千場的活動，當中大部份由家長和孩子們主導策劃，旨在讓他們明白自己的力量，在享受閱讀之餘，亦有能力推動社會改變。現在「綠腳丫」更在本港學校、澳門及內地推展親近自然，參與社區的親子閱讀體驗學習模式。

柯佳列常常反思「綠腳丫」的源起，他認為是受哲學名著和教院學習經歷的影響，他說：「當年，教育社會學教我們如何分析問題，然後尋找答案。『綠腳丫』所做的，正是為孩子提供課堂外小小的空間。」

## Kenny Or

柯佳列

Alumnus

校友



## Honorary Doctorates - EdUHK Pays Tribute to Five Exemplary Leaders

榮譽博士 – 教大向五位傑出領袖致敬



Five exemplary leaders from around the world - Zen Master Thich Nhat Hanh, Professor Andy Hargreaves, Dr Rita Fan-Hsu Lai-tai, GBM, GBS, JP, Dr Thomas Leung Kwok-fai, BBS, JP, and Professor Anthony Cheung Bing-leung, GBS, JP - received the degrees of honorary doctorates at the 23rd Congregation of The Education University of Hong Kong (EdUHK). The Hon Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS, Chancellor of the University and The Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region, presided over the ceremony held on 17 November at EdUHK's Tai Po campus.

十一月十七日，來自香港及海外的五位傑出領袖：一行禪師、夏啟安教授、范徐麗泰博士GBM·GBS·JP、梁國輝博士BBS·JP及張炳良教授GBS·JP，在本校大埔校園舉行的第二十三屆學位頒授典禮上，獲校監兼香港特別行政區行政長官林鄭月娥女士GBM·GBS頒授榮譽博士學位。





## Salute 致敬

### “An Apostle of Peace and Non-violence”

A global spiritual leader, Zen Master Thich Nhat Hanh has dedicated his entire life to promoting the spiritual well-being of individuals through mindful living and to addressing contemporary global issues and world conflicts through compassion and peace. His determination and dedication to humanitarian work and peace activism greatly impressed American civil rights activist Dr Martin Luther King Jr., who called Master Nhat Hanh “an apostle of peace and non-violence” and nominated him for the Nobel Peace Prize in 1967. In 1982, he founded Plum Village near Bordeaux in southwestern France. It has since become the largest and most active Buddhist monastery in the West, with over 200 resident monastics and almost 8,000 visitors a year who come to learn “the art of mindful living”.

As Master Nhat Hanh could not attend the ceremony in Hong Kong, a simple presentation ceremony was held on 29 August in Thailand. In recent years, Master Nhat Hanh has spent much time recuperating at the Thai Plum Village and rarely received guests. Nonetheless, he personally attended the presentation ceremony, during which Vice President (Academic) Professor John Lee Chi-kin presented him with an honorary degree certificate and academic gown on behalf of EdUHK.

“ *The present moment is filled with joy and happiness. If you are attentive, you will see it.* ”

如果你專注投入，便會發現此刻  
充滿歡樂和幸福。

### 「和平與非暴力的使徒」

一行禪師是全球精神領袖，畢生致力推廣正念生活，提升人們的心靈福慧，更以慈悲與和平的理念，不遺餘力地參與解決當代全球議題和國際衝突。其義無反顧的決心與無私奉獻的精神，深深打動美國民權領袖馬丁·路德·金。他稱一行禪師為「和平與非暴力的使徒」，並於一九六七年提名他角逐諾貝爾和平獎。一九八二年，他在法國西南部波爾多附近創立「梅村」。自後，世界各地每年均有逾兩百名僧侶及約八千名信眾慕名而來，學習「心靈生活的藝術」，令「梅村」成為西方最大及最活躍的佛教寺院。

由於一行禪師未能親自來港出席典禮，教大於八月二十九日在泰國舉行簡單頒發證書及博士袍儀式。近年，一行禪師在泰國梅村休養，甚少接見外賓，惟今次他親自出席儀式。副校長（學術）李子建教授代表教大向一行禪師頒發證書及博士袍。



From left: Sister Chan Khong, Zen Master Thich Nhat Hanh and Professor John Lee Chi-kin

左起：真空法師、一行禪師及李子建教授



## Cultural Showcase@ EdUHK

多元文化匯教大

To promote student integration and cultural exchange, the Cultural Showcase@EdUHK was held on 17 October. In addition to dynamic dance and music performances, local students and exchange students from 17 countries demonstrated their unique cultures by showcasing traditional costumes, handicrafts and local delicacies, among others. The signature event is held annually under the theme “Learn Globally@EdUHK” with the goal of fostering a multicultural learning environment on campus.

為推廣學生融和與文化交流，本校於十月十七日舉辦了「文化坊」活動。當天除有精彩舞蹈及音樂表演外，來自十七個國家的本地學生與交換生透過展示傳統服飾、手工藝及各國地道美食等，展示他們的獨特文化。「文化坊」是教大一年一度的盛事，以「學習無疆界、文化匯多元」為主題，在校園內營造多元文化的學習環境。



## First-ever PhD Scholarship 首設博士獎學金

EdUHK has launched its first-ever scholarship for postgraduate students who aspire to pursue PhD studies at leading universities outside Hong Kong. Open to current students and graduates of EdUHK, the Scholarship for Academic Excellence (Doctoral Programme) supports a selected candidate to pursue doctoral studies at a university of high academic standing outside Hong Kong in an academic discipline pertinent to the future development of education.

The first recipient of the scholarship is Mr Lee Chun-yeung, a former mathematics teacher who had graduated from the Master of Education programme at EdUHK. With the HK\$200,000 scholarship, Mr Lee is pursuing Doctor of Philosophy in Education (Mathematics Education) at the University of Oxford in the United Kingdom.

教大首設博士獎學金，資助研究生負笈海外頂尖學府攻讀博士課程。「卓越學術獎學金（博士課程）」旨在資助教大在校或畢業生前往海外優秀大學，攻讀與未來教育發展相關的博士課程。

首名博士獎學金得主是曾擔任數學教師的李鎮揚先生。他是教大教育碩士課程的畢業生。獲得港幣二十萬元的獎學金後，李先生正在英國牛津大學修讀數學教育哲學博士學位。

# Serving the Community

## 服務社群

Through community service outside their formal studies, EdUHK students are transformed into passionate and caring future leaders with a strong sense of civic responsibility.

課餘的社區服務增強教大學生的公民意識，以培養他們成為具熱誠及關愛的未來領袖。

## Passport to Happiness 照出快樂人生

As a volunteer in the passport photo-taking service organised by the Student Affairs Office, I feel honoured to have served more than 110 underprivileged children and teenagers. Taking meaningful photos requires more than specific knowledge and skills. Another crucial factor is being able to communicate effectively with the service recipients. This was an unforgettable way for me to show my care for the community.

我參加了由學生事務處舉辦的證件相義工拍攝服務，為超過一百一十名基層兒童和青少年拍照。我了解到拍攝一張有意義的相片，除了要有專業知識和技巧，另一個關鍵在於適當有效的溝通，受惠者才能感受到我的心意，真正做到關愛社會。這次的經驗十分難忘！

---

### Tsoi Tsz-fung 蔡子楓

Bachelor of Education (Honours) (Primary) -  
General studies

小學教育榮譽學士 - 常識





## Healing Music 行善最「樂」

The Summer Hospital Volunteer Programme 2017 was a rewarding experience. During our weekly visits to the psychiatric ward of Tai Po Hospital, we served as the patients' caring companions by playing various musical instruments and singing with them. It lightened up their faces with happy smiles and engaged them in the beautiful world of music.

「暑期醫院義工計劃 2017」令我們獲益良多。每星期，我們會探訪大埔醫院精神病房的病人。我們會一起演奏樂器，合唱歌曲，成為關心他們的夥伴，一同走進音樂世界，讓他們重拾燦爛的笑容。



**Alice Chan Wai-man 陳慧雯** (second left 左二)

Master of Arts in Educational Counselling  
教育輔導文學碩士



## Little Stories, Big Difference 小故事·大意義



During my volunteer sessions as a storyteller at public libraries, the children sat around me and listened attentively. They were actively engaged in the activity, answering my questions and pretending to be the characters in the stories. When we made handicrafts together, they followed our instructions well. Their positive response has encouraged me to try my best to make the subsequent storytelling sessions even more exciting for the children.

在公共圖書館義務說故事活動中，小朋友都圍著我排排坐，全神貫注地聽故事。他們積極回答我的問題，還扮演故事中的角色。接著，我們還一起做勞作，跟著指示按部就班完成作品。他們的投入鼓勵我將下一個說故事活動辦得更精彩。

**Chan Wan-ki 陳韻琪**

Higher Diploma in Early Childhood Education  
幼兒教育高級文憑



# Conflict and Peace

## 衝突與和平

Led by Mr Li Chin-wa of the Department of International Education and Lifelong Learning, "Conflict and Peace: From Yugoslavia to Austria", a 17-day study tour, took place in the summer of 2017. The tour provided the students with an in-depth look at the context of conflict and peace in politics, history and culture of three former Yugoslavian states – Bosnia, Croatia and Slovenia – and concluded with a visit to Vienna, a city symbolising neutrality and peace.

國際教育與終身學習學系高級講師李展華先生於二零一七年夏季帶領一個為期十七天的「衝突與和平：由南斯拉夫到奧地利」遊學團，期間學生到訪波斯尼亞、克羅地亞及斯洛文尼亞三個由前南斯拉夫共和國分裂出來的國家，並以衝突與和平為背景，深入了解當地的政治、歷史和文化；並以象徵政治中立及和平的維也納作結。

A bird's eye view of Sarajevo from the Yellow Fortress – overlooking a graveyard for those who sacrificed during the civil war in the 1990s

從黃堡俯瞰薩拉熱窩城區，遠眺一九九零年代的內戰中，為國捐軀的軍人墓地

Photo credit: Alvin Chu,  
Vivian Ng and  
Pauline Leung

照片提供：朱鑑漢、吳靖雯  
及梁珮恩





An exchange with local students at the International University of Sarajevo  
與薩拉熱窩國際大學的學生交流



Bullet holes are now part of this graffiti design  
子彈留下的彈孔已成為塗鴉構圖的一部份



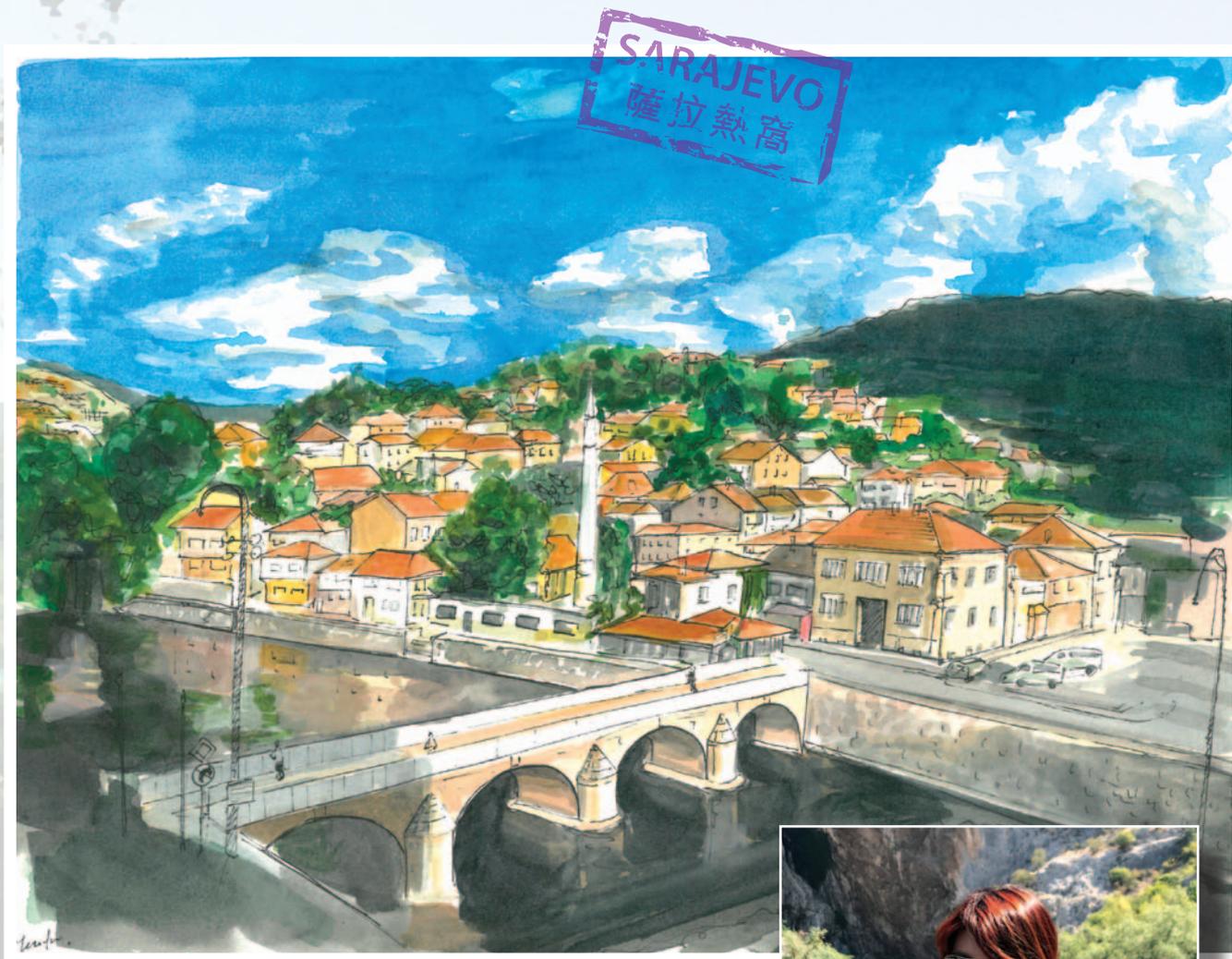
**Bosnia**  
波斯尼亞

**SARAJEVO**  
薩拉熱窩

**BOSNIA**



Students visit an abandoned Winter Olympics venue in Sarajevo.  
The bobsled track has been turned into canvases for local graffiti artists  
到訪已荒廢的薩拉熱窩冬奧場館遺址，昔日的雪橇賽道已被畫滿塗鴉



Sarajevo cityscape 薩拉熱窩市景



Illustration: Ng Wai-hin, Year 5 student of Bachelor of Education (Honours) (Visual Arts)  
插圖：教育榮譽學士（視覺藝術）五年級學生吳慧軒



## Croatia 克羅地亞



Plitvice Lakes National Park  
十六湖國家公園

BLED LAKE  
碧湖



A reconstructed Gutenberg printing press in the Bled Castle on which a master printer demonstrates the old printing techniques using hand-made paper  
碧湖古堡內一台印刷機，模仿古老的古騰堡活字印刷技術，透過手造紙示範活字印刷



Slovenia  
斯洛文尼亞



A local resident (first right) found artillery shells believed to have been used during the civil war at a deserted site in Split  
斯普利特居民(右一)從廢墟中拾得，相信是內戰時遺下的炮彈彈頭

SPLIT  
斯普利特



Austria  
奧地利

VIENNA  
維也納



Hofburg was the imperial palace of the Habsburg empire  
霍夫堡皇宮是奧地利哈布斯堡王朝的宮殿



## Leadership Enhancement and Development Programme 領袖訓練體驗計劃



**Ma Chun-kit 馬俊傑**  
Bachelor of Education (Honours)  
(Primary) - General Studies  
小學教育榮譽學士 - 常識



During our voluntary teaching trip, we also helped renovate a local school  
在義教旅程中，我們為當地學校進行翻新



Jubilation at the farewell party organised by local teachers and students  
師生為我們準備了告別派對，眾人打成一片，氣氛歡騰融洽



# Mongolia

蒙古



A moment of satisfaction after we put up a Mongolian yurt  
成功搭建蒙古包讓大家都很滿足



Getting a taste of farming  
體驗耕作



Practising Chinese calligraphy  
練習中國書法



**Cheung Yeung-kwan 張楊坤**  
Bachelor of Arts (Honours) in  
Liberal Studies Education  
通識教育榮譽文學士



## South Africa 南非

### Career Development Internship Programme (Overseas) 事業發展工作實習計劃 (海外)

Organised by the Student Affairs Office, the Career Development Internship Programme (Overseas) sent students to South Africa for the first time in the summer of 2017. During an internship at conservation organisation African Impact, the students closely monitored the activities of wild animals and assisted an expert team in wildlife conservation and management.

二零一七年夏季，學生事務處主辦的事業發展工作實習計劃（海外）首次派實習生遠赴南非。參與計劃的學生在保育組織African Impact實習，近距離觀察野生動物及協助專家團隊進行野生動物保育及管理工作。

From right 右起：

**Yanbo Yu Po-yan 俞寶欣**

Bachelor of Social Sciences (Honours) in Global and Environmental Studies  
全球及環境研究榮譽社會科學學士

**Pat Cheng Pik-on 鄭碧安**

Bachelor of Social Sciences (Honours) in Psychology  
心理學榮譽社會科學學士

**Rachel Ho Man-ling 何敏齡**

Bachelor of Arts (Honours) in Special Education  
特殊教育榮譽文學士

**Lois Wong Ling-yuet 黃靈悅**

Bachelor of Education (Honours) Visual Arts  
視覺藝術教育榮譽學士

**Stephanie de Laat**

Volunteer from the Netherlands  
來自荷蘭的義工



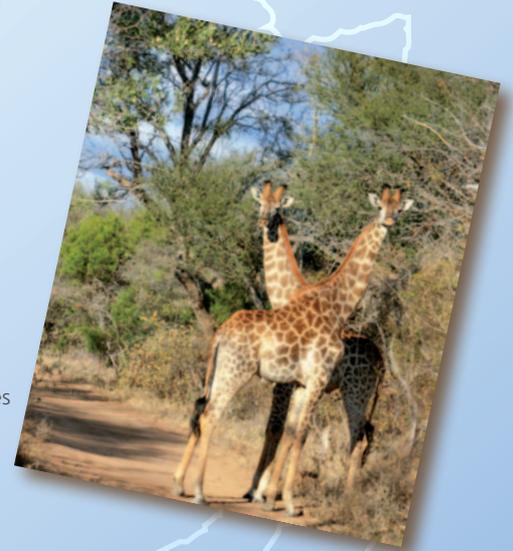
Teaming up with other volunteers in snare sweeping to protect wildlife from poachers  
義工齊心合力移除捕獸器，保護野生動物免受偷獵者所害



Apart from observing animals, we helped paint a primary school in an eco-village  
除了觀察動物外，我們還為生態園區內的一所小學上油漆



Closely monitoring male lions in a jeep with our field guides  
在吉普車上，與當地導遊一起近距離觀察大雄獅



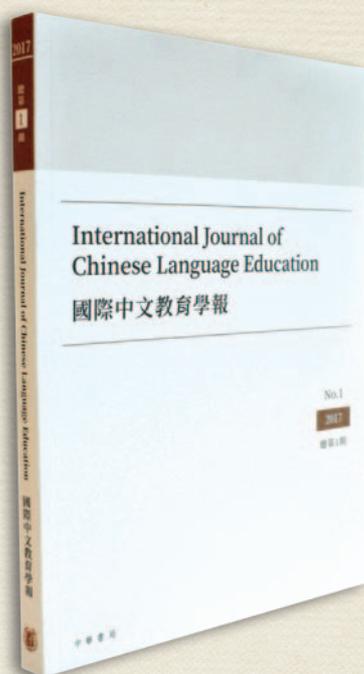
Attention-seeking giraffes  
引人注目的長頸鹿

Touring along the scenic Panorama Route with friends from around the world, we were awed by the spectacular landscapes and rock formations  
與世界各地的團友遊覽赫拉斯科普觀光路線。壯觀的山景和岩石實在引人入勝



EdUHK's academic staff contribute to the advancement of knowledge through research and scholarship. The University also builds academic platforms with local and overseas partners and institutions to facilitate the exchange of new knowledge in education and complementary disciplines, as well as insights among scholars from around the globe.

教大教研人員的學術及研究工作有助增進知識。本校亦與本地和海外的夥伴機構建立不同的學術平台，促進來自世界各地，教育與相關學科的學者交流新知洞見。



### New Academic Journal Promoting Chinese Language Education 新學術期刊促進中國語文教育研究

Co-founded by EdUHK, the Chinese Language Program of Columbia University and Chung Hwa Book Co. (H.K.) Ltd., the *International Journal of Chinese Language Education* serves as a new international academic platform for promoting Chinese language education. The bilingual journal publishes top-quality research articles and papers in Chinese linguistics, language education and teaching Chinese as a second language, among others. Since its launch in June, two issues of the *Journal* have been published, covering topics such as teaching materials and approaches, language attitude, the learning and teaching of classics and gender issues in Chinese education.

由教大與哥倫比亞大學中文部及香港中華書局一同創辦的《國際中文教育學報》，乃促進中文教育研究的全新國際學術平台。本期刊以中英雙語出版，刊登中國語言學、語文教育及中文作為第二語言教學等範疇的頂尖研究論文。《學報》於六月創刊，現已出版兩期，內容涵蓋教材與教學法、語言態度、經典閱讀與傳播及中文教育中的性別等研究議題。

# Book Gallery

## 書影廊





鄭燕祥 著  
出版社：中華書局



鄭燕祥 著  
出版社：高等教育出版社

## 香港教改：三部變奏

過去十多年，香港推行全面教育改革，但至今社會人士普遍表示失望。到底出了什麼問題？本書從國際及前瞻角度檢討香港教改，同時就教改政策的發展，為國際教育界提供一個重要案例，透過瞭解複雜的教改現象及成敗關鍵，引發更多深入討論和思考，頗值得教育工作者、政策制定者、變革推動者和研究學者參考。

Over the past decade or so, Hong Kong's education system has undergone comprehensive reforms. The general public, however, is largely disappointed with the progress and outcome. What has gone wrong? In this book, the author reviews the reform process from an international and forward-looking perspective, offering an important case study for the international education community. Through analysing the factors for success in complex education reforms, the book provides food for thought for more in-depth discussion and consideration. It is a valuable reference for educators, policymakers, reformers and academic researchers.



Professor Cheng  
Yin-cheong  
鄭燕祥教授

Department of  
Education Policy  
and Leadership  
教育政策與領導學系

## 香港高等教育

本書探討香港高等教育近二十年來的發展，並就三個範疇作深入剖析。第一部份評論高等教育國際化以及發展香港成為區域教育樞紐的願景。第二部份探討市場化和私營化政策，從而檢視新自由主義與普及化對高等教育的影響。第三部份討論問責和自主的相關概念和問題，反思如何在兩者中取得平衡。

This book discusses the development of higher education in Hong Kong over the past two decades. It has three sections. The first examines the vision for internationalisation and the associated regional education hub strategy. The second investigates the marketisation and privatisation policy initiatives, thereby revealing the effects of neoliberalism and massification on higher education. The third discusses the concepts and issues that are relevant to the balance between accountability and autonomy in academia.

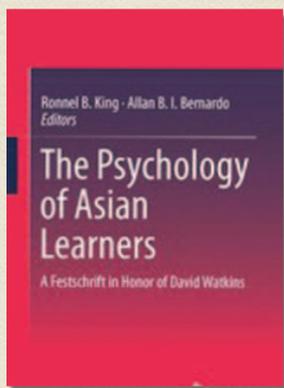


盧一威 伍世傑 韓笑 著  
出版社：中華書局



Dr Lo Yat-wai  
盧一威博士

Department of  
International  
Education and  
Lifelong Learning  
國際教育與終身學習學系



Ronnel B. King, Allan B. I. Bernardo  
Editors  
Publisher: Springer

## The Psychology of Asian Learners: A Festschrift in Honor of David Watkins

Professor David Watkins is a luminary in the field of Asian educational psychology. This book seeks to extend his scholarly contributions to Asian educational and cross-cultural psychology by inviting internationally recognised scholars – many of whom his former colleagues and students who have been inspired by his work – to share their research in the context of Asian learners. The book was also written as a tribute to Professor Watkins and a gift for his 70th birthday.

大衛華堅斯教授是亞洲教育心理學領域的佼佼者。本書邀請國際知名學者（當中不少是過往曾受其研究啟發的同儕和門生），分享他們就亞洲學習者的研究，並延伸華堅斯教授在亞洲教育和跨文化心理學的學術貢獻。本書亦是作者向華堅斯教授致敬之作及其七十歲生日禮物。



Dr Ronnel King  
龔仁崇博士

Department of  
Curriculum and  
Instruction  
課程與教學學系



廖佩莉 著  
出版社：商務印書館

## 優化學與教 中國語文教育論

語文教育不應只著眼於學童學懂了多少字、詞和句，更重要的是培養他們對語文的喜愛，令他們樂於學習。本書從幼兒早期語文教育、中小學熱門話題（如文言教學）及促進語文學習的評估等主題分析討論中國語文的學與教，提出優化語文學習的意見，並啟發讀者對語文學與教作深入省思。

Language education should not only focus on how many words, phrases and sentences students can learn; it should also cultivate their fondness and enjoyment of language learning. This book discusses Chinese language education from the perspectives of early childhood education, hot issues in primary and secondary education (such as teaching classic texts), and learning assessment, among others. Suggestions on the optimisation of language education are provided to inspire readers to examine more deeply Chinese language learning and teaching.



Dr Liu Pui-lee  
廖佩莉博士

Department of  
Chinese Language  
Studies  
中國語言學系



鄭吉雄 著  
出版社：臺大出版中心

## 浙東學術研究： 近代中國思想史中的知識、道德與現世關懷

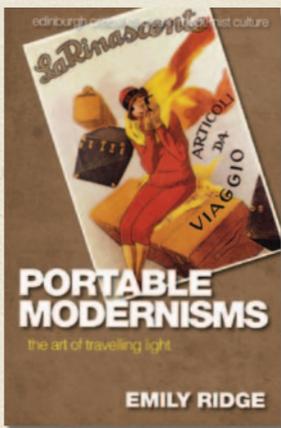
本書收錄了作者多年來在「浙東學術」的研究成果，討論章學誠等多位學者的文史之學，試圖為南宋至清代中葉浙東地區學者學術思想勾勒出一條有意義的線索。

This book is a comprehensive study on the thoughts and scholarship of the Eastern Zhejiang scholars of the 17th to 18th century China, including Zhang Xuecheng. The author attempts to outline the development of early modern Chinese intellectual history (Southern Song Dynasty to Mid-Qing Dynasty) focusing on the achievements of the Eastern Zhejiang literati in integrating the study of Chinese classics and moral cultivation with the method and methodology of history to shed new light on social and political reforms.



Professor Cheng  
Kat-hung  
鄭吉雄教授

Department of  
Literature and  
Cultural Studies  
文學與文化學系



Emily Ridge  
Publisher: Edinburgh University Press

## Portable Modernisms: The Art of Travelling Light

This book presents a wide-ranging account of the rise of a new culture of portability and its impact on modernist approaches to fiction. Portability represents the simultaneous transportation and repudiation of the home, that key frame of reference in the 19th century English novel. The book examines the multifarious ways in which the emergence of a modern culture of portability prompts a radical, if often problematic, departure from Victorian architectural conceptions of fiction towards more movable understandings of form and character.

本書展示了新興「便攜文化」的不同論述，以及這種文化對現代派系小說創作的影響。「家」是十九世紀英語小說重要參照框架，但在便攜文化下卻被視為可移動、甚或可拒絕。本書探討便攜文化的出現如何從多方面改變小說創作，使之大幅偏離維多利亞時期的建構概念，引發對形式和人物不斷改變的理解，及可能衍生的問題。



Dr Emily Ridge  
Emily Ridge博士

Department of  
Literature and  
Cultural Studies  
文學與文化學系



李婉薇 著  
出版社：香港三聯書店

### 清末民初的粵語書寫（修訂本）

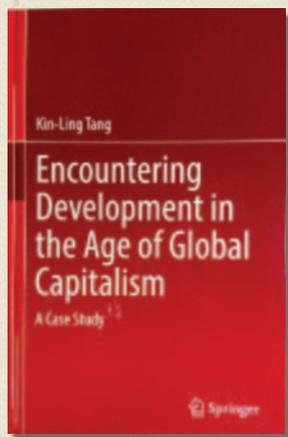
本書以畫報、粵謳、粵劇、粵語小說和粵語教科書這五個生動別緻的個案為線索，輔以大量罕見的報刊資料和歷史文獻，立體地呈現清末民初粵語寫作的面貌，填補了早期書面粵語研究的學術空白。讀者能在書中宏大的歷史背景中發現香港文化的蹤影和粵語的生機，更能從中領悟到方言的活力正是本土和民族的思想文化得以持續發展的創造力。

This book employs vivid examples in five areas – pictorials, Cantonese music, operas, novels and textbooks – and a large amount of rare newspaper materials and historical documents to fully portray the Cantonese writing landscape between the end of the Qing Dynasty and the early years of modern China and fill the academic gap in the studies of early Cantonese writing. Readers discover traces of Hong Kong culture and the vitality of the Cantonese dialect in this broad historical context, and learn that the vitality of dialects provides creativity for the sustainable development of local and national ideology and culture.



Dr Fanny Li  
Yuen- mei  
李婉薇博士

Department of  
Literature and  
Cultural Studies  
文學與文化學系



Kin-Ling Tang  
Publisher: Springer

### Encountering Development in the Age of Global Capitalism: A Case Study

This book proposes an alternative approach to understanding development and discusses the possibilities of alternative development in the age of global capitalism from a socio-cultural perspective. Tracing the development of Mui Wo, a rural town on the outskirts of Hong Kong, for more than a decade, it explores factors that have allowed it to follow a path of development that is distinct from the rest of Hong Kong.

本書以主流論述以外的方式來理解發展，並從社會文化角度出發，討論在全球資本主義時代下實踐另類發展的可能性。本書追蹤香港離島梅窩超過十年的發展，探討這個鄉村小鎮何以有別於香港其他地方，讓它得以走出一條截然不同的發展道路。



Dr Tang Kin-ling  
鄧健苓博士

Department of  
Linguistics and  
Modern Language  
Studies  
語言學及現代語言系



阮兆輝 著  
梁寶華 編  
出版社：天地圖書

## 生生不息薪火傳：粵劇生行基礎知識

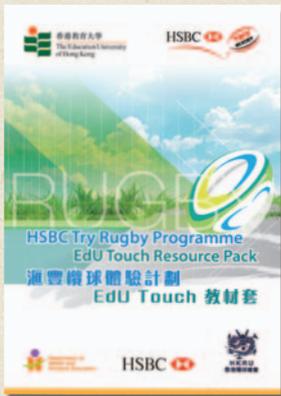
本書記載本港著名粵劇老倌阮兆輝先生在粵劇生行藝術的所知所學，是香港第一本圖文並茂、配合錄像的粵劇參考書，內容深入淺出，為有志於粵劇藝術的後學或粵劇教育工作者提供珍貴的參考資料。

This book documents the knowledge and artistry of eminent Cantonese opera actor Yuen Siu-fai and his artistic career as a leading male role. Illustrated by both visuals and texts and supplemented by videos, this is the first book of its kind, providing an invaluable reference for students and teachers of Cantonese opera.



Professor Leung  
Bo-wah  
梁寶華教授

Department of  
Cultural and Creative  
Arts  
文化與創意藝術學系



Kam Wai-keung, Lai Ming-wah,  
Yung Chi-fung  
Publisher: The Education  
University of Hong Kong

## HSBC Try Rugby Programme: EdU Touch Resource Pack

### 滙豐欖球體驗計劃 EdU Touch 教材套

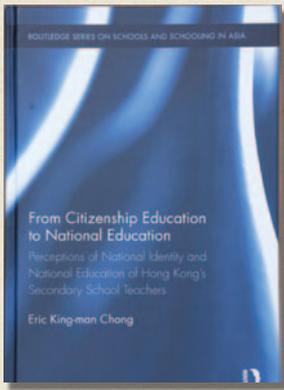
本書為一教材套，由香港教育大學健康與體育學系和香港欖球總會合作設計。教材套按照學童成長階段所需，規劃教學內容及評核方案，為小學體育教師提供體育課堂的設計參考。

This is a teaching resource pack designed by The Education University of Hong Kong's Department of Health and Physical Education in collaboration with the Hong Kong Rugby Union. The curriculum and assessment methods planned and designed in the resource pack were developed in accordance with the needs of pupils at different stages of growth and development. It provides a teaching resource for primary physical education teachers for lesson design.



Mr Kam Wai-keung  
甘偉強先生

Department of  
Health and Physical  
Education  
健康與體育學系



Eric King-man Chong  
Publisher: Routledge

## From Citizenship Education to National Education: Perceptions of National Identity and National Education of Hong Kong's Secondary School Teachers

Facing the emergence of nationalism and localism in different parts of the world, how can policymakers and educators instill students with a sense of national identity and deliver civic education? This book investigates Hong Kong secondary school teachers' perceptions of national identity and national education. Through a multi-pronged examination of these concepts, it provides policymakers and educators with academic suggestions.

面對世界各地紛紛湧現民族主義或本土主張，作為政策制定者或教育工作者，應怎樣培育學生的國民身分，又要如何進行公民教育呢？本書檢視香港中學教師對國民身分和國民教育的看法，透過他們對這兩個議題的多元化理解，為政策制定者和教育工作者提出一些學術性建議。



Dr Eric Chong  
King-man  
莊璟珉博士

Department of Social  
Sciences  
社會科學系

Enquiries may be directed to  
**Communications Office**  
**The Education University of Hong Kong**

10 Lo Ping Road, Tai Po  
New Territories, Hong Kong  
Tel: (852) 2948 6050  
Fax: (852) 2948 6046  
Email: [co@eduhk.hk](mailto:co@eduhk.hk)  
URL: [www.eduhk.hk](http://www.eduhk.hk)

如有查詢，請聯絡：  
**香港教育大學 傳訊處**

香港新界大埔露屏路十號  
電話：(852) 2948 6050  
傳真：(852) 2948 6046  
電郵：co@eduhk.hk  
網址：www.eduhk.hk

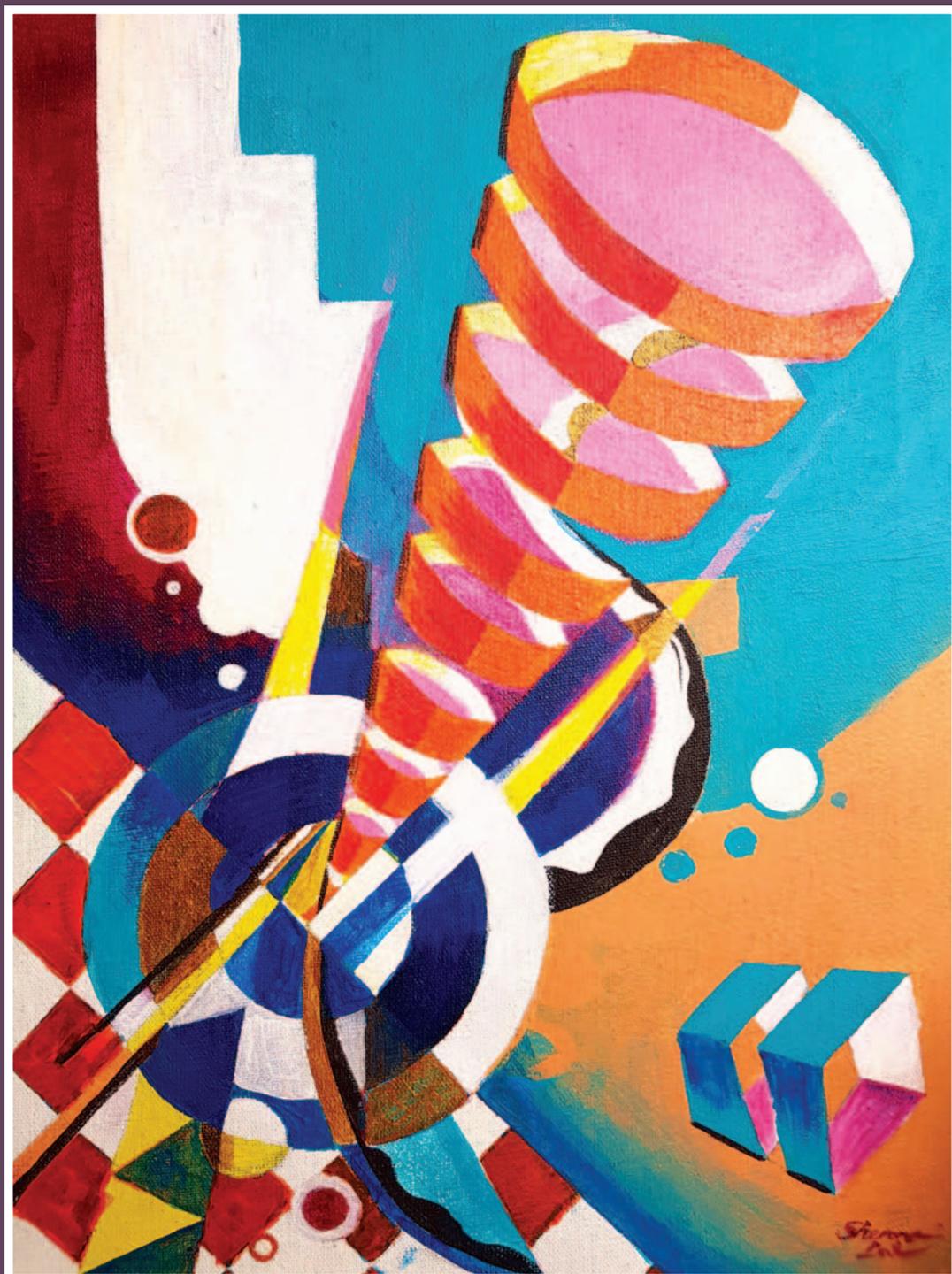
All rights reserved. Permission for reproduction  
must be obtained from the University.

版權所有，如欲轉載，須先得本校同意。



This magazine is printed on environmentally  
friendly and elemental chlorine free paper  
本雜誌以環保及無氯氣漂染紙印製





"Status" 2017, acrylic on canvas  
「現況」2017, 塑膠彩, 布本

Lai Ka-po  
黎家寶

Bachelor of Arts (Honours) in Creative Arts and  
Culture and Bachelor of Education (Honours) (Visual Arts)  
創意藝術與文化榮譽文學士及視覺藝術教育榮譽學士